

# 孔子学院

ISTITUTO CONFUCIO

夫子庙与中国的科举考试  
Il Tempio di Confucio e gli  
esami imperiali della Cina

中意文对照版 EDIZIONE CINESE-ITALIANO / 2022年第6期 / 总第46期 / 双月刊 PUBBLICAZIONE BIMESTRALE

国际刊号: ISSN 2095-7750 / 国内刊号: CN10-1187/C

孔子  
学院

Istituto Confucio

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

Direzione: Ministero di Educazione della Repubblica Popolare Cinese  
Produzione: Fondazione di Educazione Internazionale Cinese

编辑出版：《孔子学院》编辑部

协 办：上海外国语大学

总 编 辑：赵灵山 李岩松

副总编辑：郁云峰 张 静

主 编：张雪梅 朱亚军

副 主 编：毛小红 钱明丹

编 辑：张 磊 卢偲怡

主 审：王建全

审 校：张丽丽 于 帆 徐榆飒

Redazione: Ufficio di redazione di "Istituto Confucio"

Redazione di Collaborazione: Università degli Studi Internazionali di Shanghai

Capo Redattori: Zhao Lingshan, Li Yansong

Vice Capo Redattori: Yu Yunfeng, Zhang Jing

Responsabili di Redazione: Zhang Xuemei, Zhu Yajun

Vice Responsabili di Redazione: Mao Xiaohong, Qian Mingdan

Redattori: Zhang Lei, Lu Siyi

Capo Revisione: Wang Jianquan

Revisione: Zhang Lili, Yu Fan, Xu Yusa

Grafica: Zhang Lingzhi, Xu Darui

Composizione Tipografica: Shanghai Jinghuang Culture Development Co., Ltd.

Tipografia: C&C Joint Printing Co., (Shanghai) Ltd.

Numero Seriale Standard Internazionale:

ISSN2095-7750

Numero Seriale Standard Nazionale: CN10-1187/C

Codice di distribuzione postale: 80-770

美术设计：张灵芝 徐大蕊（特约）

排 版：上海景皇文化发展有限公司

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

国际连续出版号：ISSN2095-7750

国内统一刊号：CN10-1187/C

邮发代号：80-770

定 价：RMB 16/USD 5.99/EURO 5

编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号

邮政编码：100083

编辑部电话：0086-10-63240631

网 站：www.ci.cn

上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号

电 话：0086-21-35373252

投稿邮箱：ci.journal@ci.cn

刊名题字：欧阳中石

内文题字：寂度山翁

封面供图：摄图网

Prezzo: RMB 16/USD 5,99/EURO 5

Indirizzo di Ufficio Redazione: 15 Via Xueyuan, Distretto Hai Dian, Beijing, Cina

Codice Postale: 100083

Telefono di Ufficio Redazione: 0086-10-63240631

Sito: www.ci.cn

Indirizzo di Ufficio Redazione a Shanghai: 550 Via Da Lian (Ovest), Distretto Hong Kou, Shanghai, Cina

Telefono: 0086-21-35373252

Email di Collaborazione: ci.journal@ci.cn

Calligrafia del Titolo: Ouyang Zhongshi

Calligrafia di Dedicazione Interna: Jidu Shanweng

Fotografia Copertina: www.699pic.com



# 目录

## INDICE



## 文化视窗

### ORIZZONTI CULTURALI

- 04 夫子庙与中国的科举考试  
吴鼎民
- 12 利玛窦三进南京城  
雷涛
- 04 Il Tempio di Confucio e gli esami imperiali della Cina
- 12 I tre viaggi a Nanchino di Matteo Ricci

## 汉语学习

### STUDIARE IL CINESE

- 18 智慧教室环境下的教学模式构建研究  
丁安琪
- 26 初级中文词汇学习小妙招  
何敏
- 36 说热词“内卷”  
钱铨
- 42 千古词帝的最后哀叹  
——李煜绝笔词《虞美人》赏析  
徐榆飒
- 18 Studio volto alla creazione di una modalità didattica nell'ambito della Smart Class
- 26 Suggestioni per favorire l'apprendimento del lessico cinese elementare
- 36 Parliamo della popolare parola “nèijuǎn”
- 42 L'ultimo lamento dell'“Imperatore delle opere eterne di Ci” – Apprezzamento ed analisi dell'ultima opera di Li Yu *La Bella Yu*



## 当代中国

LA CINA DI OGGI

- 46 南京，一座书香之城  
陆家藩
- 50 露营正当时  
彭九九
- 56 不一样的“双十一”  
徐榆飒
- 62 金陵美食：不止“桂花鸭”  
朱芑
- 46 Nanchino, una città di libri
- 50 È tempo di campeggio
- 56 Un insolito “Doppio 11”
- 62 La cucina di Jinling: più di “anatra all’osmanto”

## 孔院链接

LINKS DELL'ISTITUTO

- 68 寻梦中国——来华留学生见闻录  
安娜·亚当扬 等
- 74 中国缘深 汉语情长  
杨海燕 等
- 68 Alla ricerca del sogno cinese: racconti di studenti internazionali di cinese
- 74 Profonda affinità con la Cina e duratura passione per la lingua cinese

## 导语

Introduzione

本期将带您走进有“六朝古都”和世界“文学之都”美誉的南京。

您将参观秦淮河畔的夫子庙，了解1300余年的中国古代科举制度；您会跟随意大利传教士利玛窦先生三进南京城，重温一段中西方文化交流的佳话；您会聆听千古词帝李煜的最后哀叹；您还会品尝不同味道的金陵美食鸭子，同时感受与以往不一样的“双十一”……

In questo numero della rivista, vi porteremo alla scoperta di Nanchino, l'antica capitale delle sei dinastie famosa al mondo come la Città della Letteratura nel mondo.

Per prima cosa, visiteremo il Tempio di Confucio che si trova sulle rive del fiume Qinhuai dove scopriremo il sistema degli esami imperiali che ha 1.300 anni di storia; seguiremo il missionario italiano Matteo Ricci nei suoi tre viaggi a Nanchino e rivivremo i momenti salienti di quella che fu una bella storia degli scambi culturali tra Cina e Occidente; Ascolteremo l'ultimo lamento dell'Imperatore Li Yu giunto a noi attraverso i secoli con la sua poesia; Degusteremo la varietà di sapori della prelibata anatra Jinling e, allo stesso tempo, esploreremo quello che è stato un insolito “Doppio undici”.





中国国际中文教育基金会

Il Tempio di Confucio e gli esami imperiali della Cina

# 夫子庙与中国的科举考试



作者：吴鼎民 Wu Dingmin  
翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

教育基金会

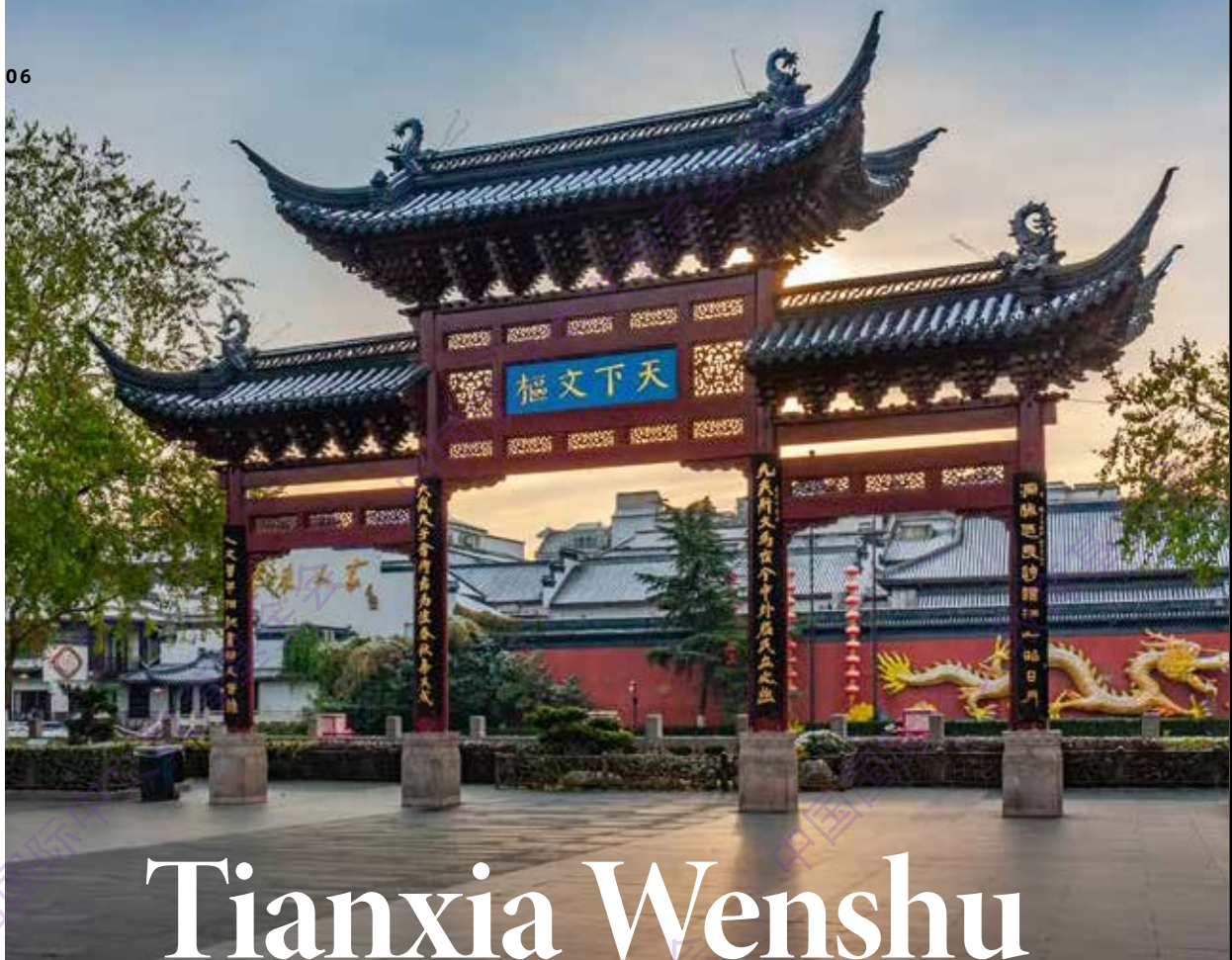
夫子庙地处秦淮核心地带，是南京的热门旅游景点之一，每年来这里的游客数不胜数。从六朝至明清，世家大族多聚于此，无数文人墨客流连于此，留下三千多首名篇佳作。因此，夫子庙素有“六朝金粉地”之称。

Situato al centro del distretto di Qinhuai, il Tempio di Confucio è una delle più famose attrazioni di Nanchino che attrae ogni anno moltissimi turisti. A partire dal periodo delle sei dinastie fino al periodo in cui regnarono la dinastia Ming e poi quella Qing, numerose famiglie nobili e moltissimi letterati hanno soggiornato in questo tempio, lasciando in eredità a questo luogo più di tremila opere artistiche. Per questo, il Tempio di Confucio è conosciuto come la terra della “polvere d’oro delle sei dinastie”, ovvero un luogo estremamente prospero.

夫子庙也是江南文化枢纽之地。据史料记载，夫子庙始建于东晋咸康三年(337年)，曾是中国古代第一所国家最高学府“文庙”所在地。这里又是绵延一千多年的学宫、书院和科举考试场所，为国家输送过大量经济国才。

Il tempio è stato anche il centro culturale dell’area a sud del fiume Azzurro. In base a documenti storici, la sua prima costruzione avvenne nel terzo anno del regno dell’Imperatore XianKang (337 d.C.), durante l’epoca della dinastia Jin Orientale. In passato, questo fu il luogo dove si trovava il centro di formazione di livello più alto della Cina antica, ed era chiamato anche “tempio della letteratura”. Per più di mille anni qui i funzionari hanno ricevuto un’educazione classica e, attraverso l’esame imperiale, sono stati selezionati i migliori talenti da inviare in tutto l’impero per mettere in pratica le abilità acquisite.





# Tianxia Wenshu

夫子庙是出于科举的需要而建的，正门处矗立着一座古色古香的牌坊。这座牌坊建于明万历年间，是步入夫子庙的第一道大门。坊额上有“天下文枢”四个大字，意思是：文化中心，人才荟萃之地。整座夫子庙古建筑群主要分三处：第一处是祭孔子的庙宇，庙内的主建筑是大成殿，供奉着孔圣人以及颜回、曾参、孟子、孔伋四位亚圣。两边是耳房，供奉着孔门七十二贤人。第二处是“东南第一学”的学宫，有书斋、“明德堂”和“尊经阁”等亭台楼阁。第三处是古代科举考场——江南贡院。

Il tempio è stato, dunque, costruito allo scopo di avere un luogo in cui svolgere gli esami imperiali. Il suo ingresso principale è rappresentato da un antico e interessante arco memoriale che fu costruito nel periodo di Wanli della dinastia Ming. L'arco costituisce il primo portale d'accesso al Tempio di Confucio. È sormontato da una targa su cui sono incisi quattro grandi caratteri 天下文枢 che indicano come questo tempio sia un centro culturale e un luogo in cui si riuniscono i talenti migliori del paese. L'intero complesso si può suddividere

in tre aree principali dove sono localizzati gli antichi edifici. La prima area è quella con il tempio dedicato a Confucio. L'edificio principale del tempio è la Sala del Grande Successo dedicata al culto di Confucio e di quattro dei suoi discepoli: Yan Hui, Zeng Shen, Mencio e Kong Ji. Le due stanze laterali, invece, sono dedicate al culto dei settantadue saggi del confucianesimo. La seconda area è occupata dall'edificio che ha ospitato la cosiddetta “prima scuola del sud-est”; qui ci sono stanze per lo studio, il padiglione Mingde e quello Zunjing. La terza area ospita l'antica sala dove si svolgevano gli esami imperiali, chiamata Jiangnan Gongyuan.

江南贡院是中国历史上规模最大、影响最广的科举考场，始建于南宋乾道四年(1168年)，明清时期达到鼎盛。贡院像是现在的高考考场，不过面积更大，监考也更森严。贡院中建有多间号舍，每间号舍是一个独立的单间，只供一名考生使用，以防止考生作弊。清朝同治年间，江南贡院的考试号舍多达20644间。





nan  
南  
song  
宋  
ming  
明  
qing  
清

ke  
科  
ju  
举

Questo cortile è stato il luogo più grande e influente della storia cinese in cui si sono svolti gli esami imperiali. Il Cortile fu costruito nel quarto anno di regno di Qiandao (1168 d.C.) della dinastia Song Meridionale e raggiunse il suo apice durante le dinastie Ming e Qing. Si potrebbe paragonare il Gongyuan ad una attuale aula per gli esami di ammissione all'università, bisogna però immaginarsela molto più ampia e con controlli molto più severi. Nel Gongyuan c'erano molte celle, ogni cella era una stanza singola e separata in cui un solo candidato doveva trascorrere il periodo di esaminazione. In questo modo, veniva ridotto il rischio di imbrogli. Durante il regno di Tongzhi della dinastia Qing, vi erano ben 20.644 celle d'esame qui.

贡院是读书人“十年寒窗无人问，一举成名天下知”的地方。从初出茅庐的小秀才到白发苍苍的老贡生，无数考生在此奋力一搏。江南贡院的考生主要来自今天的江苏省、上海市和安徽省，以及江西省、浙江省部分地区。每期科考，上榜的江南考生都占了全国的近一半，因此



有“天下英才，半数尽出江南”的说法。从建成至晚清，江南贡院选出过八百余名状元、十万余名进士、上百万名举人，被称为“中国古代官员的摇篮”。宋朝文天祥，明朝施耐庵、唐寅，清朝郑板桥、吴敬梓、林则徐、曾国藩、左宗棠、李鸿章等人都是江南贡院的考生或考官。

Questo cortile era il luogo dove uno studioso poteva ottenere grande fama in un solo momento, senza aver dovuto faticare per dieci anni. Dai giovani studiosi che si presentavano qui per sostenere l'esame per la prima volta ai candidati canuti ormai anziani, tantissimi furono i candidati che si confrontarono in questo luogo. Coloro che si recavano qui a sostenere l'esame, erano principalmente candidati che provenivano dalla odierna provincia del Jiangsu, da Shanghai, dalla provincia di Anhui e anche da alcune parti del Jiangxi e del Zhejiang. Ad ogni turno d'esame, i candidati arrivavano a rappresentare quasi la metà della popolazione dell'intero paese, perciò era in uso dire "la metà dei talenti eccezionali dell'Impero proviene dal Jiangnan". Dalla sua istituzione alla sua abolizione poco prima della fine della dinastia Qing, questa scuola ha selezionato più di ottocento famosi talenti e più di cento mila diplomati *Jinshi*, perciò è conosciuta come "la culla degli antichi funzionari cinesi". Di questi personaggi famosi si ricordano Wen Tianxiang che visse durante la dinastia Song, Shi Nai'an e Tang Yin della dinastia Ming, Zheng Banqiao, Wu Jingzi, Lin Zexu, Zeng Guofan, Zuo Zongtang, Li Hongzhang e molti altri che vissero sotto alla dinastia Qing e furono candidati o esaminatori presso Jiangnan Gongyuan.

2011年，以江南贡院为基础，“中国科举博物馆”建成，这也是中国第一家“考试”博物馆。馆内藏品丰富、图文并茂，科举制度的发展脉络清晰可见。

科举制度是中国古代通过考试选拔官吏的一种基本制度，它源于汉，创始于隋，确立于唐，完备于宋，兴盛于明、清，废除于清朝末年，持续了1300多年。

Nel 2011, è stato creato il Museo degli esami imperiali cinesi prendendo come spunto il sito di Jiangnan Gongyuan. Si tratta del primo museo in Cina degli "esami". Al suo interno, vi è una ricca collezione di immagini e testi attraverso i quali viene illustrato



供图：朱浩晔 Zhu Haoye



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

chiaramente il sistema degli esami imperiali. L'esame imperiale era un sistema attraverso il quale venivano selezionati nell'antica Cina i funzionari dell'apparato burocratico statale. Durante la dinastia Han nacque la prima forma di sistema degli esami, ma la sua istituzione avvenne sotto la dinastia Sui, il sistema fu consolidato nel periodo Tang e completato nel periodo Song. Il sistema degli esami imperiali raggiunse il massimo del suo sviluppo nella epoca Ming e Qing. La sua abolizione avvenne verso gli ultimi anni di regno della dinastia Qing perciò questo sistema perdurò per più di 1.300 anni.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

明清时期科举制度日臻完善，共分四级：童试、乡试、会试和殿试，考生不可越级考试。第一级童试，俗称“考秀才”。考生不论年龄大小，都可参加。第二级乡试，分为三场，共计九天。乡试一般在省城举行，主考官由皇帝亲自委派，监考官则由各省的巡抚担任。乡试严格规定首场所考题目必须来自“四书”“五经”，答卷须用“八股文”体。通过乡试的人被称为“举人”。第三级会试由礼部主持，时间为春季。杏花开放的时节会试发榜，“杏榜”题名者为“贡士”。第四级为殿试，是科举考试的最高级，由皇帝亲自主持，规定当日交卷。殿试通过者被称为“进士”，进士的第一名称“状元”，第二名“榜眼”，第三名“探花”。按照名次，进士会被授予从中央到地方的各级官职。

Durante l'epoca Ming e Qing, il sistema degli esami fu perfezionato costantemente fino ad arrivare a comprendere quattro livelli: l'esame di qualificazione, l'esame di provincia, l'esame metropolitano e l'esame di palazzo. Gli esaminandi non potevano saltare uno di questi passaggi. Il primo livello di esaminazione, il cosiddetto esame di qualifica, era noto anche come l'esame del “talento fiorito” e poteva essere sostenuto da chiunque indipendentemente dall'età. L'esame di secondo livello, quello di provincia, si articolava

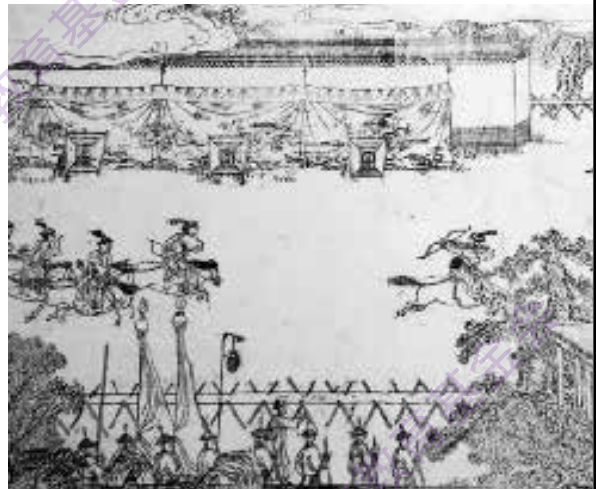
in tre sessioni e durava, in totale, 9 giorni. Questo esame aveva luogo solitamente nella città capoluogo di provincia e l'esaminatore primario era nominato dall'imperatore mentre i supervisori erano inviati dal governo locale di ciascuna provincia. L'esame di provincia prevedeva stringenti regole riguardo al contenuto delle domande dell'esame. Gli esaminati, infatti, dovevano essere valutati in base alle loro conoscenze dei “Quattro Libri” e dei “Cinque Classici” attraverso una composizione di un saggio in diviso in 8 parti detto “a otto gambe”. Coloro che superavano questo esame ottenevano il titolo riconoscitivo di *Juren*, “studioso presentato”. L'esame di terzo livello, ovvero l'esame metropolitano, era tenuto presso il Ministero dei Riti e si svolgeva in primavera. Quando i fiori di albicocco erano in piena fioritura, veniva pubblicata la lista con i nomi dei candidati che avevano superato l'esame. Coloro il cui nome appariva in questa lista, intitolata “lista delle albicocche”, ottenevano il titolo di *Gongshi* “studioso onorario”. Il quarto livello d'esaminazione, l'esame di palazzo, era il livello più alto a cui accedere ed era tenuto dall'imperatore stesso; l'esaminato doveva consegnare il giorno stesso dell'esame la sua composizione scritta. Coloro che superavano questo esame ottenevano il titolo di *Jinshi* “studioso

introdotto”. Chi otteneva questo titolo era suddiviso in tre livelli: primo classificato, secondo classificato e terzo classificato. In base a questa classificazione, i cosiddetti “studiosi introdotti” venivano posizionati a diversi livelli dell’apparato burocratico statale, ovvero potevano ottenere un incarico presso il governo locale oppure presso il governo centrale.

科举考试除了有文科，还有武科。武科和文科一样，也分童试、乡试、会试和殿试四级。武科的考试分为内场和外场：内场主要考“武经七书”；外场则主要考马、步射，以及弓、刀、石等武艺。

Oltre alle conoscenze letterarie, l’esame imperiale comprendeva anche una valutazione delle abilità marziali. Anche l’esame di arti marziali era diviso in quattro parti: esame di qualificazione, esame di provincia, esame metropolitano e l’esame di palazzo. Si divideva, inoltre, in due parti, una parte teorica ed una pratica. La parte teorica dell’esame prevedeva la valutazione delle conoscenze contenute nel testo “I sette libri delle arti marziali”; la parte pratica, invece, verificava varie abilità marziali, come cavalcare, combattimento a piedi, tiro con l’arco, l’uso di coltelli e pietre.

科举制度打破了豪门世族对政权的垄断，无论贫富、贵贱，老少、强弱，人人机会均等。“朝为田舍郎，暮登天子堂”，通过科举考试，部分社会中下层有能力的读书人，有机会进入社会上层，获得施展才智的机会。



Il sistema degli esami imperiali era volto a rompere il dominio sul potere politico detenuto dalle famiglie nobili offrendo pari opportunità a chiunque indipendentemente dal fatto che fossero ricchi o poveri, anziani o giovani, forti o deboli. Il modo di dire “contadino che va nei campi la mattina, funzionario che entra nel palazzo imperiale di sera” indicava proprio la possibilità per uno studioso appartenente ad un ceto medio-basso di fare ascesa sociale in base ai propri meriti con il superamento degli esami imperiali.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

科举是中国特有的考试制度。据不完全统计，自1570年至1870年的300年间，仅外文出版的、涉及中国科举的文献就有120余种。日本曾一度仿行过科举，朝鲜也曾长期实行过科举制度。公开考试、择优录取的原则也引起了西方人的兴趣，英、法、德、美等国都曾借鉴科举考试建立文官考试制度。

Gli esami imperiali sono stati un sistema educativo unico della Cina. In base a dati statistici parziali, durante i trecento anni intercorsi tra il 1570 e il 1870, furono pubblicati più di 120 tipologie diverse di documenti storici in lingua straniera in cui si citava il sistema di esami imperiali cinesi. Il Giappone, così come la Corea del Nord, imitarono in passato questo sistema e lo implementarono per molto tempo. Il principio per cui si ha una selezione di candidati attraverso un esame pubblico suscitò non poco interesse da parte degli occidentali: paesi come la Gran Bretagna, la Francia, la Germania e gli Stati Uniti lo utilizzarono come modello per creare un sistema di pubblico concorso per la selezione degli impiegati statali.

科举考试虽在中国清朝末年废止，但到了20世纪80年代，中国借鉴西方文官制度建立公务员制度时，人们才发现原来西方文官考试制度源自中国。1983年，前美国总统卡特任内的人事总署署长艾伦·坎贝尔来北京讲学时曾说：“当我应邀来中国讲授我国文官制度时，我感到非

常惊讶，因为我们西方所有的政治学教科书都把文官制度的创始者归于中国。”

Quando la Cina prese a modello il sistema occidentale di concorso pubblico per creare un proprio sistema di selezione dei funzionari statali negli anni '80 del Novecento, ci si rese conto che il sistema occidentale in realtà aveva avuto origine in Cina e proprio da quegli esami imperiali che erano stati aboliti verso la fine della dinastia Qing. Nel 1983, quando Alan Campbell, Capo di gabinetto dell'allora presidenza Carter, venne a Pechino per un ciclo di conferenze, disse: "Sono rimasto molto sorpreso quando ho ricevuto l'invito cinese a tenere conferenze sul sistema americano di concorsi pubblici dal momento che tutti i manuali occidentali di scienze politiche attribuiscono la paternità del sistema alla Cina."

博大精深的中华文化、悠久的中国科举制度史，是如今中国高考制度和公务员考试制度的历史源头，而这正是中华文脉千年不息的又一佐证。

L'ampia e profonda cultura cinese e la lunga storia del sistema di esami imperiali cinesi costituiscono la fonte storica del sistema moderno cinese di esame d'ammissione universitario e del sistema di concorso pubblico. Questo rappresenta una ulteriore conferma dell'estensione millenaria della cultura cinese. 孔





# 利玛窦三进南京城

## I tre viaggi a Nanchino di Matteo Ricci



南京  
Nan Jing

作者：雷俦 Lei Chou

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

利玛窦 (Matteo Ricci, 1552—1610) 是意大利天主教耶稣会传教士、学者。明朝万历年间，他来到中国传教，成为天主教在中国传教的开拓者之一。利玛窦也是第一位阅读中国文学并对中国典籍进行钻研的西方学者，因此也有人将他视为汉学家。

Matteo Ricci (1552–1610 d.C.) fu uno studioso e un missionario gesuita italiano. Durante il periodo di regno dell'imperatore Wanli della dinastia Ming, venne in Cina per predicare il cattolicesimo diventando uno dei pionieri dell'opera missionaria gesuita in Cina. È stato anche il primo studioso occidentale a leggere opere di letteratura cinese e a studiare i classici cinesi. Per questo motivo, è considerato un sinologo da alcuni.

利玛窦30岁来到中国，在中国待了29年，59岁去世，死后葬于北京。在此期间，利玛窦去过三次南京。第一次是1595年，他本打算直接跟一位中国朋友去北京，但当时大明帝国的都城不允许外国人随便进入，他们只能转道去往南京。利玛窦第一次到南京时便想在南京定居，然而，当时中日因朝鲜问题正处于交战时期，南京是陪都，不能让外国人逗留，利玛窦只好离开。

Ricci arrivò in Cina all'età di 30 anni e vi rimase per 29 anni; morì all'età di 59 anni e fu sepolto a Pechino. Durante questi anni di permanenza in Cina, visitò Nanchino per tre volte. Si recò in questa città per la prima volta nel 1595 d.C. come ripiego in seguito alla negazione del permesso di entrare a Pechino. Inizialmente, infatti, aveva pianificato di recarsi direttamente a Pechino in compagnia di un amico cinese, a quel tempo, però, agli stranieri non era concesso di entrare nella capitale senza invito. Giunto a Nanchino, avrebbe voluto stabilirsi in questa città ma non fu possibile dal momento che, a quel tempo, Cina e Giappone erano in guerra per il dominio sulla Corea e Nanchino era stata nominata capitale provvisoria del Nord dell'Impero cinese. Di conseguenza, Ricci non poté che ripartire.

Primo

1595



1598年6月25日，利玛窦跟随礼部尚书王忠铭，第二次到南京。这一次，他原本只是路过，因为王忠铭一个月后要赴北京为皇帝祝寿，他打算趁此机会与王忠铭一起去北京。可没想到，他这次到南京，意外地结识了应天巡抚赵可怀。

Il 25 giugno 1598, Ricci si diresse al seguito di Wang Zhongming, ministro dei Riti, verso Nanchino per la seconda volta. Fu una semplice visita di passaggio poiché Wang Zhongming sarebbe dovuto ripartire un mese dopo verso Pechino per le celebrazioni indette in occasione del compleanno dell'Imperatore e Ricci contava di accompagnarlo cogliendo così l'occasione di andare a Pechino. Quello che non poteva sapere era che, una volta arrivato a Nanchino, avrebbe incontrato per caso Zhao Kehuai, il governatore di Yingtian.

### 《坤輿万国全图》

利玛窦和李之藻合作绘制的世界地图，是中国最早的彩绘世界地图。

La mappa del mondo disegnata da Matteo Ricci e Li Zhizao è la prima mappa del mondo dipinta della Cina.

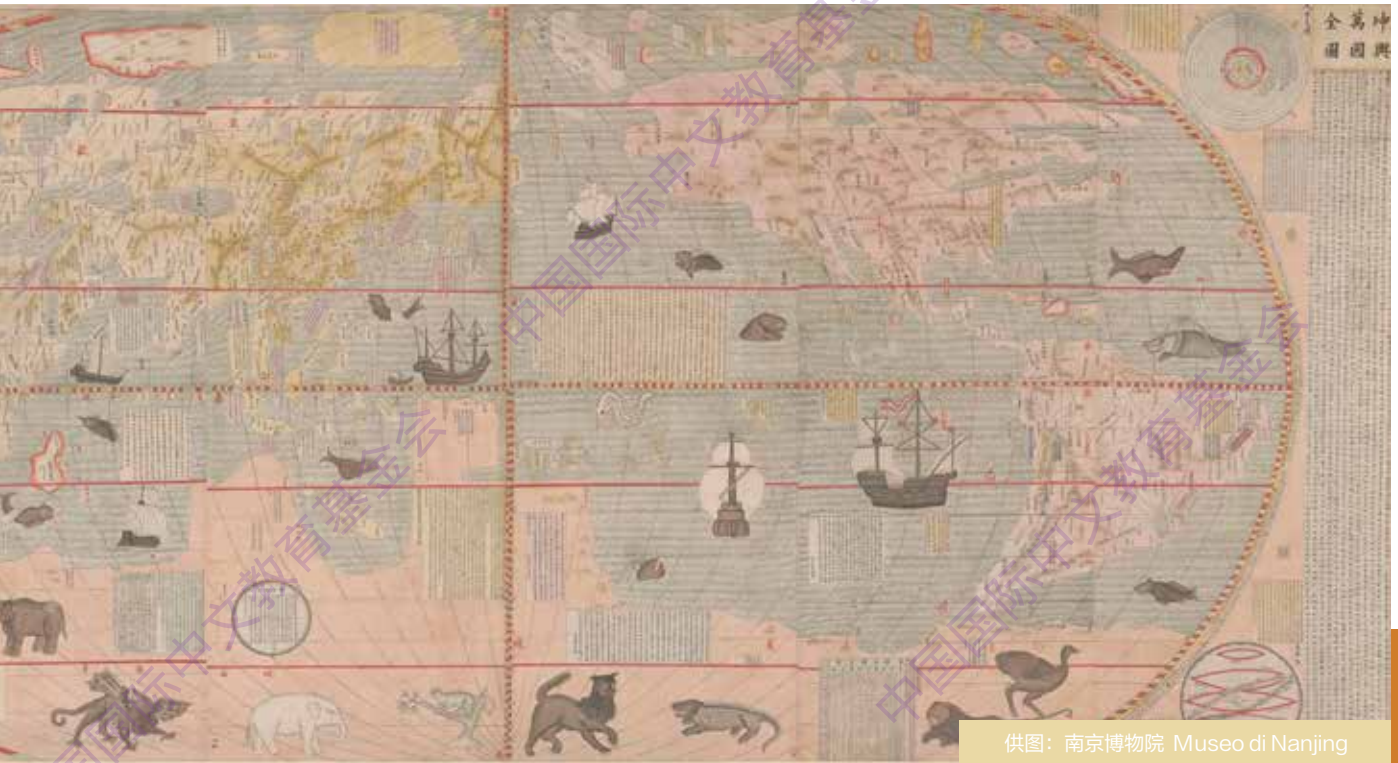


Secondo  
1598

赵可怀送给王忠铭一份世界地图的石印副本。王忠铭告诉赵可怀，地图的作者利玛窦就在他这儿。赵可怀喜出望外，立即邀请利玛窦到巡抚驻地。他们讨论了数学问题，畅谈了欧洲趣闻。赵巡抚还兴致盎然地看了利玛窦准备进贡给皇帝的礼物，并留利玛窦在南京住了十天，临别前又赠送了一大笔银子给他作路费。

Il governatore regalò a Wang Zhongming un rotolo contenente la cartina del mondo impressa con caratteri incisi sulla pietra. Wang Zhongming lo informò che l'autore di quella cartina altri non era che l'uomo al suo fianco, ovvero Matteo Ricci. Piacevolmente sorpreso, Zhao Kehuai estese immediatamente a Ricci un invito a visitare la provincia di cui era governatore. Discussero di problemi matematici e parlarono ampiamente delle notizie provenienti dall'Europa. Il governatore Zhao fu così tanto interessato nell'osservare Matteo Ricci impegnato nel preparare i doni da offrire in tributo all'Imperatore che rimase a Nanchino per 10 giorni e, prima della sua partenza, gli regalò un grande pennello in argento con il quale potesse coprire le spese di viaggio.





供图：南京博物院 Museo di Nanjing

1599年2月6日，利玛窦第三次进入南京城。这次南京城的气氛与前两次迥然不同，因为困扰大明帝国多年的战争结束了。

Il 6 Febbraio 1599, Matteo Ricci si recò per la terza volta a Nanchino. Questa volta fu accolto da un'atmosfera totalmente differente rispetto ai precedenti due soggiorni poiché si era conclusa la guerra che aveva turbato l'impero Ming.

利玛窦一到南京就去拜访了王忠铭，王忠铭劝利玛窦在南京定居。于是，利玛窦买下了正阳门西营崇礼街的一处房子，打算暂居。在此期间，利玛窦的住处成了展示西方文明的展览馆。客人们成群结队地来观看利玛窦准备进献给皇帝的贡品。利玛窦也结交了大量官场和学术界的朋友，徐光启就是其中一个。1600年，徐光启进京参加会试，正好路过南京，两人的这次见面为他们的终生友谊奠定了基础。后来，他们共同完成了《几何原本》的翻译，将几何学带到了中国。

Appena arrivato a Nanchino, Ricci andò a far visita a Wang Zhongming che lo persuase a stabilirsi a vivere nella città. Di conseguenza, Ricci acquistò una residenza nella contea di Zhengyang e decise di stabilirvisi temporaneamente. Folle di ospiti vennero a fargli visita per osservarlo preparare i doni tributari con cui presentarsi dinanzi all'Imperatore. Ricci ebbe modo così di stringere amicizia con un gran numero di funzionari di palazzo e membri dei circoli intellettuali, tra questi vi era anche Xu Guangqi. Nel 1600, l'amicizia tra Ricci e Xu Guangqi si consolidò quando quest'ultimo si fermò a Nanchino sulla via verso la capitale dove avrebbe preso parte agli esami imperiali. Successivamente, i due completarono insieme la traduzione di *Elementi euclidei*, contribuendo così ad introdurre in Cina lo studio della geometria.

**Terzo**  
**1599**

暂居南京期间，利玛窦修订和补充了他所绘制的世界地图，他还造访了皇家钦天监，看到了中国国家天文台精美的天文仪器，并由此萌生了帮助明朝修改历法的想法。在他逝世近20年后，徐光启承其志与后继的传教士们合作完成了《崇祯历书》这部大型天文学百科全书。因此，有学者认为，在一定意义上，明末的中西文化交流史，就是利玛窦与徐光启两人领衔书写的。

Durante il periodo in cui risiedette temporaneamente a Nanchino, Ricci continuò ad apportare modifiche per completare i suoi disegni della cartina del mondo; ebbe modo di visitare l'osservatorio astronomico imperiale dove poté ammirare gli eleganti e squisiti strumenti astronomici della Cina. In quella occasione, nacque l'idea di offrire il proprio aiuto per rivedere il calendario utilizzato dalla dinastia Ming. Vent'anni dopo la sua morte, Xu Guangqi portò avanti l'opera iniziata da Ricci e collaborando insieme ad esperti del campo completò gli *Scritti sul calendario del regno di Chongzhen*, una enciclopedia che comprendeva tutte le conoscenze astronomiche del tempo. Per questo motivo, alcuni studiosi ritengono che, in un certo senso, lo scambio culturale tra Cina e occidente avvenuto nel periodo tardo Ming sia stato possibile grazie a questi due uomini: Matteo Ricci e Xu Guangqi.



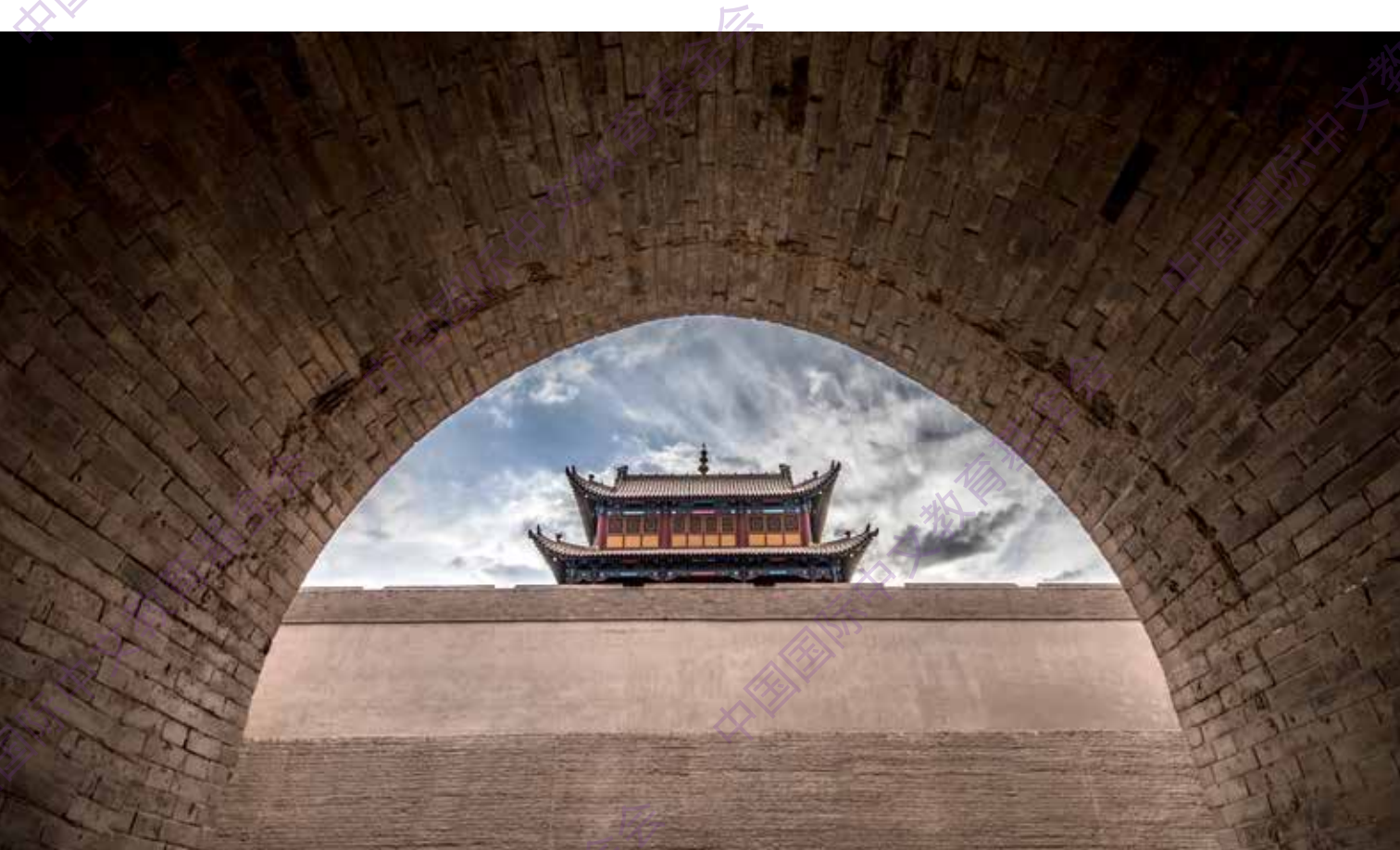
16、17世纪的耶稣会在华传教士，把西方的科学、天文学、地理学等带到中国的同时，也把中国的文化和技术带回了欧洲。当年，利玛窦将西方制造的自鸣钟进献给中国皇帝，朝廷官员们看了都很惊讶。但是他们不知道，自鸣钟里的一个关键装置——“擒纵器”是由中国宋朝杰出的天文机械制造家苏颂于1088年发明的。擒纵器实际上是“水运仪象台”里的一个装置。专家认为，擒纵器的发明解决了人类制造时钟的千古难题，这项技术经传教士传到西方之后，欧洲人才制造出了机械时钟。

Nel XVI e XVII secolo, le conoscenze occidentali sulla scienza, l'astronomia, la geografia arrivarono contemporaneamente per mano dei gesuiti inviati come missionari in Cina, i quali, allo stesso tempo, riportarono in Europa la cultura e la tecnologia cinese. Tornando a Ricci, nel 1600 donò all'Imperatore l'orologio occidentale dotato di un meccanismo che lo faceva suonare autonomamente ad ogni rintocco, la cui vista meravigliò i funzionari di corte. Non sapevano, però, che all'interno dell'orologio ci fosse un sistema meccanico, lo scappamento, inventato in Cina all'epoca della dinastia Song dal costruttore di strumenti astronomici Su Song nel 1088. Questo meccanismo era uno dei dispositivi interni alla torre con orologio astronomico idromeccanico. Gli studiosi ritengono che questa invenzione abbia risolto i problemi che l'umanità aveva incontrato fino ad allora nella creazione di orologi. Gli europei erano riusciti a costruire un orologio solo dopo aver scoperto questa tecnologia attraverso i classici confuciani riportati in Occidente da un missionario.

在西方，利玛窦是受人景仰的传教士；在东方，人们却将利玛窦视为促进东西方交流的科学家。利玛窦的著述不仅为中西交流作出了重要贡献，对日本等国家认识西方文明也产生了重要影响。即使在400多年后的今天，利玛窦仍因其在“西学东渐”和“中学西传”上的卓越贡献而被纪念。



In Occidente, Matteo Ricci è un missionario ammirato; in Oriente, invece, è considerato come lo scienziato che ha promosso gli scambi tra oriente e occidente. Gli scritti di Ricci continuano ad essere un contributo importante nella pianificazione degli scambi tra oriente e occidente ed hanno influenzato fortemente lo sviluppo di molti paesi come il Giappone. Oggi, 400 anni dopo, Matteo Ricci è ancora commemorato per il ruolo eccezionale e i contributi apportati nella trasmissione del sapere da occidente a oriente e viceversa. 孔





$$ax^2+bx+c$$

使  $mn=c$   $\begin{matrix} m & \rightarrow & p \\ & \times & \\ n & \rightarrow & q \end{matrix}$   $p \times q = c$

$$mq + np = b$$

$$\text{则 } ax^2+bx+c = (mx+p)(nx+q)$$

$$4 \sin \theta = 2 \sin \frac{\theta}{2} \cos \frac{\theta}{2}$$

$$1 - \cos \theta = 2 \sin^2 \frac{\theta}{2}$$

$$\Rightarrow h = \frac{l}{2} \times \sin \frac{\theta}{2}$$



$$l = 2R\theta$$

$$l = 2R \sin \theta$$

$$h = R - R \cos \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

$$h = \frac{l}{2} \sin \theta$$

# 智慧教室环境下的 教学模式构建研究

## Studio volto alla creazione di una modalità didattica nell'ambito della Smart Class

作者：丁安琪 Ding Anqi

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

智慧教室，是智慧学习环境的简化说法。在语言教学中，智慧语言教室是智慧教室与传统多媒体语音室相结合的产物。它为实现课前、课中、课后全过程监控，促进学生的智慧学习提供了更为有力的条件。

La Smart Class è un termine semplificato per indicare un ambiente in cui l'apprendimento avviene in modo intelligente. Nell'insegnamento della lingua cinese, la Smart Class di lingua è il prodotto dell'unione tra la Smart Class e la classe multimediale di lingua tradizionale. Offre condizioni migliori per favorire l'apprendimento intelligente da parte del discente e realizzare il monitoraggio dell'intero processo di apprendimento — prima, durante e dopo la lezione in classe.



**中文联盟智慧教室**主要由两部分构成：由希沃硬件打造的教室物理环境以及希沃与中文联盟共同构建的数据平台与数据资源。前者可以为线下教学模式以及混合式教学模式提供教学场所，并且为课后反思提供现场录像。希沃教学平台已经形成一个完整的体系，既包括教师备课的资源平台，也包括课堂教学平台与教学管理平台等，其希沃白板、希沃品课及班级优化大师软件的组合应用，可以为教学提供全方位的服务。中文联盟所拥有的国际中文教育资源是任何其他平台都无法比拟的，其丰富的慕课资源、微课资源及其他相关联的资源库，可以为教师的备课、授课、自我提升提供丰富的素材。

**L'Unione Cinese Smart Class** si compone principalmente di due parti: l'ambiente fisico dell'aula creato attraverso il dispositivo Seewo e la piattaforma digitale insieme alle risorse digitali frutto della collaborazione tra Seewo e l'Unione Cinese. Il primo punto può fornire un luogo non solo per l'insegnamento in modalità offline e in modalità ibrida, ma offre anche la possibilità di accedere alla visione di video durante la fase di ripasso dopo la lezione in classe. La piattaforma didattica Seewo ha creato un sistema completo che include, ad esempio, le risorse per la preparazione degli insegnanti, la piattaforma per la didattica digitale e la piattaforma per la gestione dell'apprendimento; inoltre, l'utilizzo combinato della lavagna Seewo e di software per l'ottimizzazione della lezione può fornire una gamma completa di strumenti per l'insegnamento. Le risorse per la didattica internazionale della lingua cinese di proprietà dell'Unione Cinese non hanno eguali in nessun'altra piattaforma: la ricchezza di risorse Mooc e di risorse per i micro-corsi unita alle librerie digitali di risorse correlate possono fornire agli insegnanti una grande varietà di materiale per la preparazione delle lezioni, per l'insegnamento e per il loro stesso auto-aggiornamento.

随着智慧教室的建成，如何构建智慧教室环境下的教学模式，使其能够充分发挥智慧教室的软硬件优势，为国际中文教育服务，成为我们必须解决的重要课题之一。我们尝试以智慧教育为指导思想，基于对教学程序、教学主体、教学形式与教学内容的分析，构建**智慧教室教学模式框架模型**(图1)。

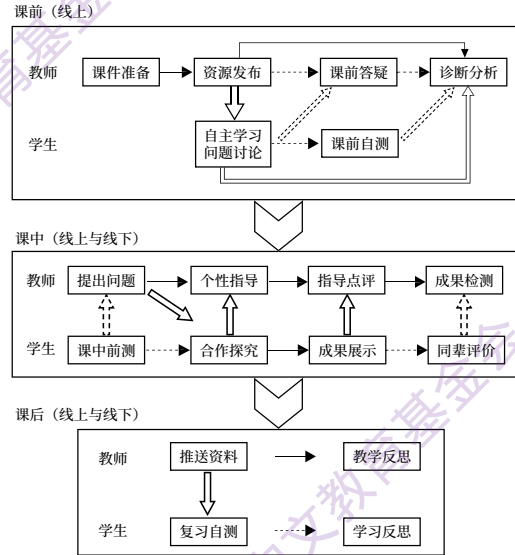
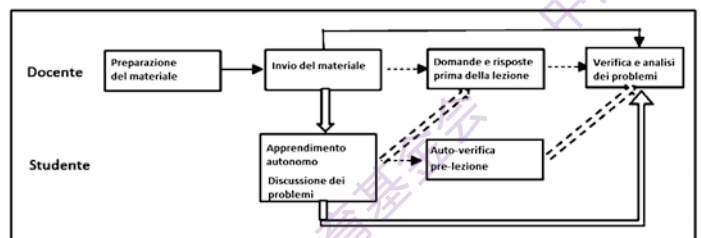


图1 智慧教室教学模式框架模型

Completata la creazione della Smart Class, una delle questioni più importanti da risolvere è stata quella di riflettere su come creare un modello di didattica nella Smart Class in cui fossero sfruttati appieno i vantaggi digitali apportati dalla Smart Class da mettere al servizio della didattica internazionale del cinese. Prendendo l'ideologia alla base della Smart Class come punto di riferimento, si è cercato di analizzare il processo, gli argomenti, la modalità e i contenuti della didattica al fine di realizzare uno schema che possa fungere da modello per aiutare nella realizzazione della didattica attraverso la Smart Class (si veda la Fig. 1).

#### Prima della lezione (online)



#### Durante la lezione (online e offline)



#### Dopo la lezione (offline e online)

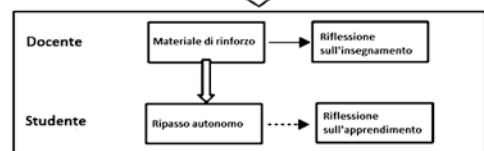


Fig. 1 schema-modello della modalità di didattica nella Smart Class

**1) 教学程序:** 每一位教师或者每一门课往往都有自己不同的教学程序。具体教学程序既与教学理念密切相关,也与教学内容、教学对象关系紧密。尽管具体的教学流程会有不同,但是从大的环节上,我们可以将所有教学程序概括为课前、课中、课后三个环节。在框架模型中,我们针对课前、课中、课后分别构建教学流程。在图1中,

↻表示课前、课中、课后三个环节的转换。

↕双箭头表示师生间交互的教学流程。

单箭头表示教师的教学流程或学生的学习流程,其中,→实线箭头表示这是必选流程;-----虚线箭头表示这是可选流程。

**1) Il processo didattico:** ogni insegnante, oppure ogni corso, procede nella didattica in modo diverso. Una specifica metodologia non è soltanto strettamente correlata ad una teoria dell'apprendimento ma è anche strettamente connessa al contenuto dell'insegnamento e ai suoi obiettivi. Sebbene i processi didattici siano diversi caso per caso, in termini di collegamenti principali, si possono riassumere tutte le procedure d'insegnamento in tre fasi: la fase prima della lezione, la fase durante la lezione e quella dopo la lezione. Nello schema-modello (Fig. 1), sono stati previsti questi processi e suddivisi in "prima della lezione", "durante la lezione" e "dopo la lezione".

↻ Questo simbolo indica il passaggio progressivo da una fase all'altra.

↕ Questo simbolo indica l'interazione tra docente e studente durante il processo didattico.

La singola freccia indica il processo d'insegnamento del docente o il processo di apprendimento del discente. In particolare, il simbolo → indica un processo obbligatorio; ----- la freccia tratteggiata indica un processo opzionale.

**2) 教学主体:** 课堂上的教学主体为教师和学生,因此教学模式的构建主要从教师和学生的角度来考虑。在实际教学中,除了教师和学生,还会有督导、管理人员等参与其中。在框架模型中,我们暂时不予考虑。

**2) Gli argomenti insegnati:** gli argomenti insegnati in un corso dipendono dagli insegnanti e dagli studenti perciò nella creazione del modello di cui sopra si è considerato principalmente il punto di vista di docenti e studenti. Nel processo di insegnamento vero e proprio, oltre al docente e agli studenti, partecipano a questa fase anche i supervisori e il personale dirigente. Nello schema-modello, non si è presa in considerazione questo aspetto.



**3) 教学形式:** 智慧教室既有实体教室, 又有线上教学平台, 因此其教学可以采取三种不同的形式: 线下模式、线上模式、线上线下融合的混合模式(OMO)。由于纯线下模式与传统的课堂教学并无太大差异, 与智慧教育的理念有较大出入, 因此我们认为智慧教室教学模式的教學形式主要有: **线上模式和混合模式。**

**3) La modalità della didattica:** la Smart Class include sia una classe fisica che una piattaforma di insegnamento online. Di conseguenza, la didattica può assumere tre forme diverse: la modalità offline, la modalità online e la modalità ibrida online-offline (OMO). Dal momento che non vi è grande differenza tra la modalità puramente offline e l'insegnamento nella classe tradizionale e che la maggiore differenza vada individuata nel concetto di apprendimento intelligente, si è ritenuto che le modalità della didattica nella Smart Class debba includere principalmente la modalità online e quella ibrida.

**4) 教学内容:** 语合智慧教室的框架模型可以适用于国际中文教育相关的任何教学内容, 如语言学习、文化体验、教师专业发展等。

**4) Il contenuto della didattica:** il modello della Smart Class di lingue può essere applicato a qualsiasi contenuto didattico relativo all'insegnamento del cinese a livello internazionale, come l'apprendimento delle lingue, l'esperienza culturale, l'aggiornamento professionale dei docenti.



在该模型中, 教学分为课前、课中和课后三个阶段。

**In questo modello, la didattica è suddivisa in tre fasi: prima della lezione, durante e dopo la lezione.**

课前阶段教师和学生都将参与到教学与学习中来, 且所有教学活动均为线上模式。教师需要准备课件与教学资源, 并且将教学资源向全班同学发布。学生在收到教师发布的教学资源后, 需要自主学习教师发布的资源, 如有问题, 可以与同学讨论, 或者请教教师。在该模块中, 教师的课件准备、资源发布与诊断分析是必需的环节。是否课前答疑可以根据教学的实际内容安排来决定。学生的自主学习或问题讨论是必需的环节, 是否进行课前自测要看教师发布的资源中是否包含课前自测题。





Nella fase prima della lezione, sia il docente che gli studenti partecipano al processo d'insegnamento e di apprendimento; tutte le attività didattiche sono svolte online. Il docente deve preparare il materiale e le risorse didattiche da distribuire all'intera classe. Lo studente che ha ricevuto il materiale inviato dal docente, deve studiarli in modo autonomo; nel caso abbia domande, lo studente può discutere con gli altri compagni oppure può rivolgersi al docente. In questo modello, la preparazione e la distribuzione del materiale così come la fase di analisi e riflessione sono fasi obbligatorie. La possibilità di rispondere alle domande prima della lezione potrà essere decisa in base al contenuto effettivo della didattica. Lo studio autonomo da parte dei discenti e la discussione dei problemi sono anch'esse fasi obbligatorie. La possibilità di condurre una auto-verifica delle conoscenze prima della lezione dipenderà dalla presenza o meno di domande per l'auto-verifica all'interno del materiale distribuito dal docente.

课中阶段为教学的主要阶段，教师和学生既可以采取线下模式，在智慧教室内开展教学，也可以脱离实体的线下教室，在线上开展教学。在教学中，教师可以根据课前阶段对学生学习情况的诊断分析，提出问题，引导学生开展合作探究，在学生进行合作探究的过程中给予每个小组个性化的指导，并在学生进行成果展示时给予指导点评，最终对学生的学习成果进行检测。在这里，提出问题是广义的提出需要学生学习的内容。如在口语课上，教师引出讨论的话题，然后提出要求，让学生从一些方面对所要讨论的话题展开论述等。线上线下模式不同，合作探究的操作方式

也会有所不同。线下模式中，即在实体教室，教师可以把学生分成不同的小组，利用智慧教室的分屏功能，给不同的小组提供不同的屏幕，让每个小组都可以边讨论边在小组内展示。线上模式中，教师同样可以把学生分成不同的小组，但可以利用平台在不同的小组内巡视，给予个性化指导，参与小组讨论等等。线上线下模式不同，学生的成果展示方式也会有所不同。线下模式中，学生可以通过无线投屏、真人展示等方式来分享小组讨论成果；线上模式中，学生需要通过共享屏幕或者在群里分享文件等形式来展示小组成果。

La fase di didattica in classe è la fase principale dell'insegnamento. Insegnanti e studenti possono adottare la modalità offline per svolgere la lezione nella Smart Class oppure possono svolgere la lezione online. Durante questa fase, il docente può presentare le problematiche individuate durante l'analisi della situazione di apprendimento dei discenti nella fase pre-lezione e guidarli nell'approfondimento collaborativo dell'argomento fornendo non solo supporto personalizzato a ciascun gruppo di studio ma dando indicazioni e commenti agli studenti quando mostrano i risultati del loro studio e concludendo con una verifica delle conoscenze acquisite. L'espressione "presentare le problematiche" utilizzata qui è una generalizzazione che dovrebbe indicare le conoscenze che gli studenti dovrebbero acquisire. Ad esempio, in una lezione di conversazione, l'insegnante introdurrà gli argomenti da discutere, presenterà il compito da svolgere e poi chiederà agli studenti di sviluppare una discussione partendo da alcuni aspetti presentati. Essendo le modalità online e offline diverse, anche il modo in cui si organizzerà la discussione collaborativa avverrà in maniera diversa. Nella modalità offline, ovvero all'interno della classe fisica, il docente può dividere gli studenti in gruppi e utilizzare la funzione di schermo diviso della

Smart Class per fornire a ciascun gruppo una griglia diversa così che i membri di ogni gruppo possano sia discutere tra di loro sia visualizzare lo schermo con la propria griglia. Nella modalità online, l'insegnante può sempre dividere gli studenti in gruppi, ma dovrà utilizzare la piattaforma per monitorare il lavoro dei gruppi, per dare indicazioni personalizzate e per partecipare alle discussioni di ogni gruppo. La modalità online e quella offline sono diverse perciò anche il modo in cui gli studenti presentano il frutto del loro lavoro sarà diverso. Nella modalità offline, gli studenti possono condividere il prodotto della loro discussione di gruppo tramite la proiezione wireless o la presentazione da parte dello studente fisico; nella modalità online, gli studenti devono condividere i loro lavori attraverso la condivisione dello schermo oppure di un file.

课后阶段主要是线上模式，也可以包括线下模式。教师在线上为学生推送学习资料，学生根据教师的推送，对所学内容进行复习自测。在这一阶段，教师除了为学生推送学习资料，还需要对自己的教学进行反思。教师可以通过数据平台检查学生学习情况与

自己的教学情况，也可以通过调取线下智慧教室中的视频录像，对课堂教学实录进行分析。学生可以通过数据平台了解自己的学习情况，对自己的学习态度、内容掌握情况等进行学习反思。

La fase post-lezione avviene principalmente in modalità online ma può comprendere anche attività in modalità offline. L'insegnante invia materiale didattico di rinforzo agli studenti attraverso la piattaforma digitale e gli studenti ripassano e verificano autonomamente le loro conoscenze acquisite. In questa fase, oltre a fornire il materiale didattico, l'insegnante deve fermarsi a riflettere sulla propria azione didattica. Il docente può controllare come procedere l'apprendimento degli studenti e la propria azione didattica attraverso i dati raccolti dalla piattaforma; può effettuare questa analisi accedendo in modalità offline ai video registrati delle lezioni in Smart Class. Gli studenti possono prendere coscienza della propria situazione attraverso la piattaforma e possono riflettere sul proprio atteggiamento verso l'apprendimento e sul proprio livello di padronanza dei contenuti.



我们尝试构建的智慧教室环境下的教学模式不是单一的教学模式，而是框架模式，是面向不同类型、不同水平课程的教学模式的集合。不同的教师可以根据课程和学习者的不同，另行设定具体的教学目标、教学策略与教学程序。希望该模型能帮助智慧教室，使其成为各国学生学习中文、理解中国和体验中华文化的新平台，助力国际中文教育的高质量发展。

La modalità della didattica all'interno della Smart Class che si sta cercando di creare non è una singola modalità ma un quadro di procedure prodotto dalla raccolta di modalità didattiche per diversi tipi e livelli di corsi. Ogni docente può stabilire obiettivi specifici, strategie e procedure didattiche diverse in base ai corsi e ai destinatari. Ci si augura che questo modello possa essere utile per trasformare la Smart Class in una nuova piattaforma in cui gli studenti di tutto il mondo possano apprendere la lingua cinese, comprendere la Cina e venire a contatto con la cultura cinese contribuendo così ad accrescere la qualità dell'offerta didattica del cinese a livello internazionale. 📖

#### 作者简介：

丁安琪，华东师范大学国际汉语文化学院副院长兼国际汉语教师研修基地副主任，教授、博士生导师。主要研究领域为国际中文教育、国际中文教师教育。

#### Alcune informazioni sull'autore:

Ding Anqi è preside associato della Scuola di Cultura Cinese Internazionale dell'Università normale della Cina Orientale e vice-direttrice dell'International Chinese Language Teacher Training Base; è anche professoressa e supervisore di dottorati. I suoi principali campi di ricerca sono la didattica del cinese a livello internazionale e la formazione internazionale degli insegnanti di cinese.





# 初级中文词汇学习

Suggerimenti per favorire l'apprendimento del lessico cinese elementare

小妙招

作者：何敏 He Min

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

2021年7月，《国际中文教育中文水平等级标准》(以下简称《标准》)发布，其中1级词汇约500个，而之前的汉语水平考试(HSK)1级、2级、3级的词汇量分别是150个、300个、600个。显然，新标准词汇量要求较之前大大提高了。怎么掌握这些词汇，提高词汇的学习效率呢？这里和大家一起分享四个初级中文词汇学习小妙招。

Nel luglio del 2021, è stato pubblicato un documento intitolato *Standard dei livelli di competenza linguistica per l'insegnamento della lingua cinese nel mondo* (d'ora in poi *Standard*). In base a questo documento, si prevede la conoscenza di 500 vocaboli nel primo livello. Nel

precedente elenco di vocaboli utilizzato come riferimento per l'esame HSK di primo, secondo e terzo livello, si prevedeva la conoscenza rispettivamente di 150, 300 e 600 vocaboli. Come si può osservare, vi è stato un notevole miglioramento per quanto riguarda il numero di vocaboli richiesti dal nuovo *Standard* rispetto a quello passato. La domanda che ci si pone ora è come imparare il lessico e migliorare le strategie di acquisizione del lessico in cinese. In questa sede si cercherà di rispondere fornendo quattro consigli per favorire l'acquisizione del vocabolario di base da parte di apprendenti principianti di cinese.



# 第一招:

## 单字相加可得新词

Primo consiglio: combinare singoli caratteri per ottenere nuove espressioni

俗话说“聪明人用笨办法”，最有用的学习方法就是多花时间、多背、多记、多说，增加深度学习。汉语词汇由汉字组成，虽然1级有500个词汇，但这500个词汇是由不到300个汉字组成的。在学习词汇时，记住组成词汇的汉字的意思很重要。比如，在初级500个词汇中，单字词有210个，双字词有257个，三字词有33个，但很多双字词都由词表中的两个单字组合而成，如“吃”和“饭”组成了“吃饭”，“好”和“吃”组成了“好吃”。知道单字意思，再遇到“吃菜”“好用”这类词时，我们就能很快猜出新词的意思和用法。

Come si suol dire “le persone intelligenti usano metodi stupidi”, questo significa che, per aumentare il grado di conoscenza della lingua, bisognerà investire maggiore tempo, studiare di più, memorizzare più parole e parlare di più. Il lessico della lingua cinese è composto da caratteri. Sebbene sia prevista la conoscenza di 500 vocaboli al primo livello, questi vocaboli si compongono di meno di 300 caratteri. Perciò, quando si studia il lessico, è importante memorizzare il significato

dei singoli caratteri che compongono un vocabolo. Dei 500 vocaboli che compongono il lessico del livello elementare della lingua cinese, ci sono 210 vocaboli composti da un carattere singolo, 257 vocaboli composti da due caratteri e 33 vocaboli formati da tre caratteri. Molti dei vocaboli composti da due caratteri sono il frutto della combinazione di due vocaboli a carattere singolo già presenti nella lista di vocaboli del primo livello. Ad esempio, i singoli vocaboli 吃 “mangiare” e 饭 “riso cotto” compongono, combinati, il vocabolo 吃饭 “fare un pasto”; i due vocaboli 好 “buono” e 吃 “mangiare” insieme compongono un altro vocabolo 好吃 “delizioso”. Se si conosce il significato del singolo carattere, quando si incontrano nuove espressioni, come 吃菜 “mangiare verdure” e 好用 “utile”, sarà possibile riconoscere velocemente sia il significato di queste parole sia comprendere come utilizzarle.

46 吃 “mangiare” + 99 饭 “riso cotto” = 47 吃饭 “fare un pasto”

56 打 “colpire” + 42 车 “macchina” = 打车 “chiamare un taxi”

138 好 “buono” + 46 吃 “mangiare” = 好吃 “delizioso”

154 回 “tornare” + 169 家 “casa” = 回家 “ritornare a casa”

221 路 “strada” + 202 口 “bocca” = 路口 “incrocio”

221 路 “strada” + 315 上 “sopra” = 路上 “per strada”

361 听 “ascoltare” + 到 “arrivare” = 听到 “sentito”

138 好 “buono” + 361 听 “ascoltare” = 好听 “melodioso”

440 用 “utilizzare” + 441 有 “avere” = 446 有用 “utile”



## 第二招

### 用单字带领一组词

Il secondo consiglio: utilizzare un singolo carattere per creare varie combinazioni di parole

《标准》初级词汇表是按照词组首字拼音的首字母来排列的，一个汉字会多次出现在不同的词组里，这些词的意义和结构也有关联，可以一起来学习、复习和记忆，比如，车、车票、车站；地、地点、地方、地图。因此，一些常用汉字，特别是《标准》中的汉字的组词能力都非常强，只要牢牢记住它们的字形、字义、字音，哪怕遇到没有学过的新词汇，只要认识其中的汉字，也能大概猜出新词的意思。认识的汉字越多，学习新词汇就越容易，你的词汇量就会像滚雪球一样，成倍飞速增长。

La lista vocaboli per il livello principiante dello *Standard* è stata redatta inserendo i vocaboli in ordine alfabetico in base alla prima lettera della trascrizione fonetica (pinyin) del carattere. Uno stesso carattere appare più volte nella lista, come componente all'interno di diversi gruppi di caratteri che formano vocaboli. Ci sono correlazioni tra questi vocaboli in base al loro significato e alla loro struttura, perciò possono essere appresi, ripassati e memorizzati insieme. Vediamo alcuni esempi: 车 “macchina”, 车票 “biglietto” e 车站 “stazione”; 地 “terra”, 地点 “sito”, 地方 “luogo” e 地图 “mappa”. Da questo

si evince che, avendo alcuni vocaboli d'uso frequente, particolarmente quelli inseriti nello *Standard*, una capacità combinatoria piuttosto elevata, basterà memorizzare bene la loro forma, il loro significato e la loro pronuncia per ridurre le difficoltà di acquisizione del lessico nuovo. Infatti, basterà riconoscere il carattere precedentemente acquisito per poter comprendere il significato generale dei vocaboli nuovi. Più caratteri cinesi si conosceranno, più facile sarà imparare nuovi vocaboli e l'ampliamento del lessico diventerà un processo esponenzialmente veloce, simile ad una palla di neve che rotolando giù acquisisce velocità diventando una valanga.

- |                             |                                     |                        |
|-----------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| 42 车 “macchina”             | 43 车票 “biglietto”                   | 45 车站 “stazione”       |
| 69 地 “terra”                | 70 地点 “sito”                        | 71 地方 “luogo”          |
| 72 地图 “mappa”               | 77 电 “elettricità”                  | 78 电话 “telefono”       |
| 79 电脑 “computer”            | 80 电视 “tv”                          | 82 电视机 “set tv”        |
| 82 电影 “film”                | 83 电影院 “cinema”                     | 154 回 “tornare”        |
| 155 回答 “rispondere”         | 156 回到 “ritornare”                  | 157 回家 “andare a casa” |
| 158 回来 “tornare indietro”   | 159 回去 “andare insietro”            | 192 看 “vedere”         |
| 193 看病 “andare dal dottore” | 194 看到 “individuare”                | 195 看见 “incontrare”    |
| 402 小孩儿 “bambino”           | 403 小姐 “signorina”                  | 404 小朋友 “ragazzino”    |
| 406 小学 “scuola elementare”  | 407 小学生 “studente delle elementari” | 441 有 “avere”          |
| 442 有的 “esserci”            | 443 有名 “famoso”                     | 444 有时候 “a volte”      |
| 445 有一些 “alcuni”            | 446 有用 “utile”                      |                        |

## 第三招:

### 巧做个人中文词典

Il terzo consiglio: creare vocabolari individuali

在电脑时代，我们可以尝试用一些新方法来学习词汇，比如用EXCEL整理要学的词汇，制作一本属于自己的中文词典，这么做好处多多。

Nell'era dei computer, è possibile provare nuovi strumenti per imparare il vocabolario di una lingua. Ad esempio, è possibile utilizzare il foglio excel per creare un personale vocabolario di cinese. I vantaggi sono molti.

一是通过打字可以加深对该字的发音和字形的认知。如果想获得更好的学习效果，还可以用这个词造句，列举一些和自己生活有关的句子，这样更容易记这个词的用法和意义。如果平时想要用这个词，其用法就会很快浮现在我们的脑海中。这一方法可以有效地提高我们的汉语表达能力。

Uno dei vantaggi è rappresentato dal fatto che digitando il carattere sul foglio excel si può approfondire la propria conoscenza della pronuncia e della forma del carattere. Se si vogliono ottenere risultati migliori di apprendimento, è possibile utilizzare il carattere per digitare una frase e scrivere un elenco di frasi relative alla propria vita quotidiana. In questo modo, sarà più facile ricordare il significato e il modo d'uso di questo vocabolo; inoltre, nel parlato normale verrà richiamata velocemente alla mente questa parola. Questo metodo può giovare notevolmente all'abilità di produzione del discente in lingua cinese.

1级汉字表序号 Elenco numerale della lista di vocaboli del primo livello	汉字 Carattere	1级词汇表序号及词汇 Voce numerale della lista che indica la posizione del vocabolo in cui compare il carattere
13	备 "attrezzatura"	486 准备 "preparare"
24	场 "campo"	162 机场 "aeroporto" 313 商场 "mercato"
39	道 "via"	474 知道 "conoscere"
66	服 "panno"	428 衣服 "abito"
77	馆 "edificio"	366 图书馆 "biblioteca"
80	果 "frutto"	346 水果 "frutta"
104	假 "vacanza"	104 放假 "andare in ferie" 297 请假 "chiedere un congedo per malattia"
115	净 "puri"	112 干净 "pulito"
122	客 "ospite"	32 不客气 "non c'è di che"
203	视 "osservare"	80 电视 "tv"
219	体 "corpo"	327 身体 "corpo, salute"
221	条 "stringa," "filo"	244 面条儿 "vermicelli"
237	习 "praticare"	420 学习 "studiare"
248	些 "poco"	239 一些 "alcuni" 445 有(一)些 "qualcosa" 468 这些 "questi"
254	兴 "prosperare"	116 高兴 "felice"
257	样 "modo"	435 一样 "uguale"
265	影 "immagine"	83 电影 "film" 83 电影院 "cinema"
271	语 "linguaggio"	136 汉语 "cinese" 370 外语 "lingua straniera"
274	院 "cortile"	83 电影院 "cinema" 430 医院 "ospedale"

二是EXCEL的查找功能能够帮我们把一些有关联的词找出来。我们在学习双字词或三字词时，往往只对第一个汉字印象深刻。其实，汉字表中的汉字并不一直都是词的首字，以1级汉字表为例，汉字表中的不少字还会出现在双字词的第二个位置，三字词的第二或第三个位置。

La funzione di ricerca del foglio Excel rappresenta un secondo vantaggio, dal momento che può aiutare il discente a trovare parole correlate, ovvero in cui è presente lo stesso carattere. Quando si stanno imparando vocaboli formati da due o tre caratteri, in molti casi il primo carattere è quello che lascia una maggiore impressione. Ma i caratteri inseriti nell'elenco non sempre appaiono a inizio parola. Prendendo come esempio i caratteri inseriti nella lista dei vocaboli del primo livello, molti dei caratteri inseriti nell'elenco spesso appaiono in posizione finale di un vocabolo a due caratteri oppure appaiono come secondo o terzo carattere di un vocabolo composto da tre caratteri.

用这样的方式来复习词汇，一方面可以通过强化词与词、字与字之间的关系让我们慢慢形成对汉语词汇结构的认识，另一方面，也有利于激活沉睡在我们脑海中的汉字和词汇，提高我们使用中文的水平。用不同的字进行搜索，就会出现不同的词汇集合，不同的集合中还可能出现同一词汇，我们有新发现的同时，还不知不觉加深了对词汇的印象，何乐而不为呢？

Utilizzando questo metodo per ripassare i vocaboli di cinese può, da un lato, aiutare il discente a comprendere gradualmente come funziona la struttura del lessico della lingua cinese attraverso il consolidamento dei rapporti tra parole e tra singoli caratteri; dall'altro lato, si può favorire in questo modo l'eleccitazione del vocabolario preacquisito migliorando così l'abilità di produzione linguistica. Quando si effettuerà la ricerca di un carattere su excel, apparirà una serie di vocaboli diversi e, a sua volta, un vocabolo potrebbe apparire in serie di risultati diversi. In questo modo, il discente è guidato a scoprire nuovi vocaboli e, allo stesso tempo, è portato a consolidare inconsciamente le parole acquisite. Visti i vantaggi di cui sopra, perché non utilizzare questo strumento?





查找内容(N): 上

查找全部(F)

工作簿	工作表	名称	单元格	值
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$44	车上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$72	地上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$126	关上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$219	楼上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$223	路上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$226	马上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$315	上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$316	上班
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$318	上车
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$319	上次
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$320	上课
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$321	上网
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$322	上午
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$323	上学
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$326	身上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$374	晚上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$375	网上
HSK1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$459	早上

19个单元格被找到

查找内容(N): 边

查找全部(F) 查找下一个(N)

工作簿	工作表	名称	单元格	值	公式
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$85	东边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$148	后边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$214	里边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$255	那边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$267	南边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$282	旁边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$292	前边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$317	上边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$368	外边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$385	西边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$391	下边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$436	一边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$448	右边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$465	这边	
K1级词汇.xlsx	Sheet1		\$A\$497	左边	



## 第四招：

看懂符号记住用法

Il quarto consiglio: riconoscere i simboli e ricordarne l'utilizzo

看懂词汇表的符号很重要。比如，

47 吃饭 *chī//fàn* *mangiare*

为什么“吃饭”这个词，两个字的拼音中间有“//”？1级词汇表中有35个这种符号词。“//”这个符号特别重要，提醒我们这个词不仅可以合起来用，也可以在“//”的位置加入一些其他成分。不过需要注意的是，不同的词中可以加入的成分也不同。以“帮忙”为例，

È molto importante imparare a riconoscere i simboli del glossario. Si veda l'esempio seguente.

Perché nella trascrizione fonetica dei due caratteri che compongono il vocabolo *chīfàn* 吃饭 appare in mezzo il simbolo della doppia barra “//”? Nella lista dei vocaboli del primo livello, vi sono ben 35 parole in cui appare questo simbolo. La doppia barra è un simbolo molto importante poiché dà due informazioni: che i due caratteri da esso separati possono essere uniti per comporre una determinata parola; che si può aggiungere tra i due caratteri in corrispondenza delle doppie barre un altro elemento. Va notato, però, che in base al vocabolo si dovranno aggiungere elementi diversi. Si prenda come esempio il vocabolo *bāngmáng* 帮忙 “aiutare”:

“不好意思，你生病的时候，我不在，没帮上忙。”

“Scusami, non c'ero quando sei stato male, non ho potuto aiutarti.”

“其实你已帮了我很大的忙。”

“In realtà, mi hai dato una grande mano.”

“上次，你还帮了我一天的忙呢。”

“La volta scorsa, mi ha aiutato per un giorno intero.”

下面表格中其他24个动词都可以这样用。但值得注意的是，“放学”“没事儿”“下课”因为都是瞬间动词，所以不能在中间加表示状态持续的词“着”。

Nella tabella qui di seguito sono inseriti 24 verbi che possono essere utilizzati in questo modo. Vale la pena notare che i verbi che indicano un'azione puntuale, come 放学 “congedare gli studenti”, 没事儿 “non c'è nessun problema” e 下课 “finire la lezione”, non possono aggiungere in mezzo ai due caratteri che li compongono l'elemento 着 dal momento che questa particella esprime lo stato durativo di un'azione.

14 帮忙 “aiutare”	41 唱歌 “cantare”	47 吃饭 “mangiare”	57 打车 “chiamare un taxi”	91 读书 “studiare”
104 放假 “andare in ferie”	105 放学 “congedare gli studenti”	174 见面 “incontrare”	189 开车 “guidare”	190 开会 “fare una riunione”
193 看病 “andare dal dottore”	197 考试 “fare un esame”	235 没事儿 “non esserci nessun problema”	288 起床 “alzarsi”	297 请假 “chiedere un congedo per malattia”
316 上班 “andare a lavorare”	320 上课 “iniziare la lezione”	321 上网 “navigare su Internet”	323 上学 “frequentare la scuola”	329 生病 “ammalarsi”
330 生气 “arrabbiarsi”	348 睡觉 “addormentarsi”	350 说话 “parlare”	394 下课 “finire la lezione”	443 有名 “famoso”

此外，一些拼音中带“//”的词，虽然合起来、分开来都能用，但是这些词的用法与上表中的25个词大不相同。如“得到”“看见”“听见”，这三个词的第一个字表示动作，第二字表示动作的结果，只能说“得到”“得不到”，“看得见”“看不见”，“听得见”“听不见”，等等。

Come si è detto, alcune parole in cui appare la doppia barra possano essere utilizzate unitamente o separatamente, ma il loro uso può discostarsi molto da quello dei 25 vocaboli presentati nella tabella sopra. Ad esempio, nelle seguenti tre parole 得到 “ottenere”, 看见 “vedere” e 听见 “sentire”, il primo carattere indica un’azione mentre il secondo esprime il risultato dell’azione, per cui si potrà soltanto dire 得到 “riuscire ad ottenere” o 得不到 “non aver ottenuto”, 看得见 “visibile” o 看不见 “non riuscire a vedere” e 听得见 “riuscire a sentire” o 听不见 “non aver sentito”.

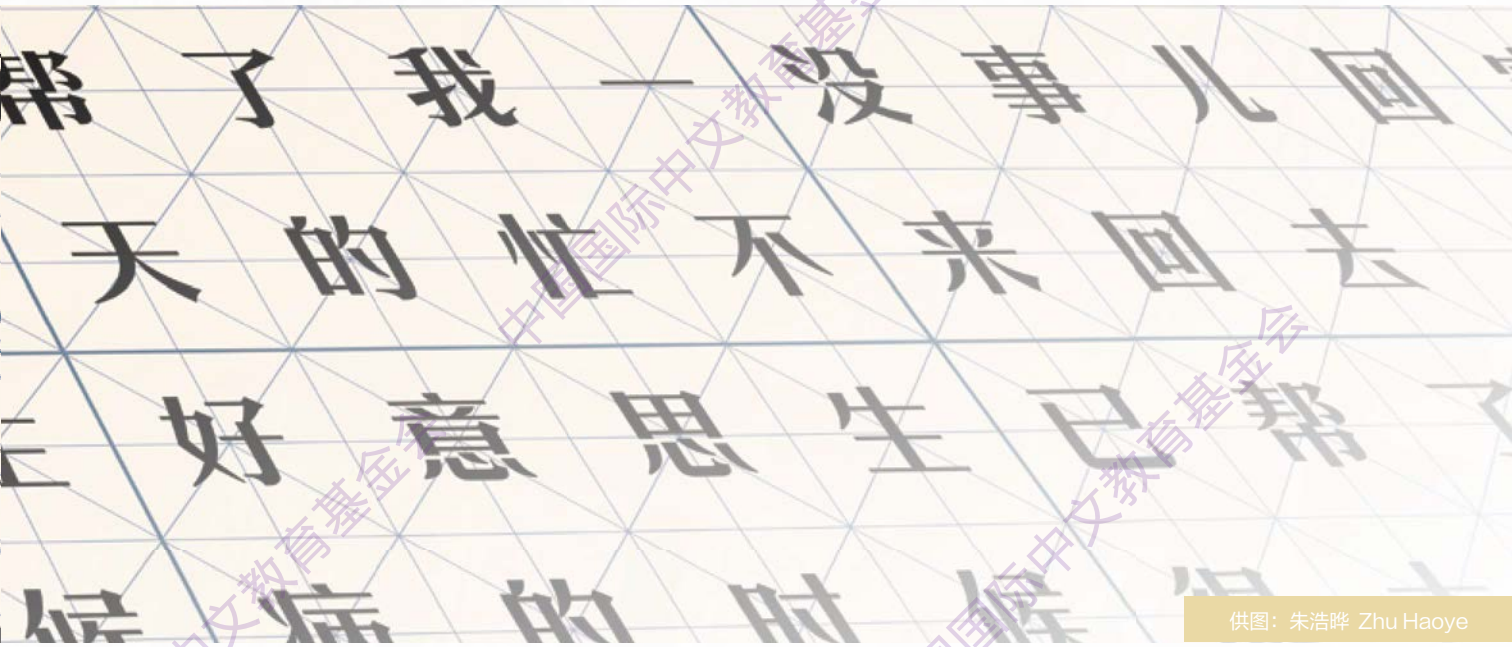
65 得到	195 看见	365 听见
ottenere	vedere	sentire



再如“回来”“回去”这样的带“来”或“去”的趋向副词，中间也不能加“着”“了”“过”等表示动词状态的字，但可以加“得”、“不”和名词，例如“回得来”“回不来”“回家来”等，下表中的其他六个词的用法也一样。

Si vedano altri esempi, quali 回来 “tornare indietro” e 回去 “andare indietro”: i caratteri 来 “venire” e 去 “andare” hanno funzione di modificatori verbali che indicano la direzione perciò non è possibile aggiungere in mezzo ai vocaboli di cui sono un composto le particelle 着, 了 e 过 dal momento che indicano l’aspetto del verbo; si potranno, invece, aggiungere 得, 不 e sostantivi. Ad esempio, 回得来 “riuscire a tornare indietro”, 回不来 “non riuscire a tornare indietro” e 回家来 “essere tornato a casa”. Nella tabella seguente, si riportano 6 caratteri che si usano in questo modo.

词汇表中拼音带“//”的词汇往往是和生活有关的常用词，有时中间能加什么成分并没有规律，因此，我们要特别注意这些词的用法，多问问老师，多查查词典，学一个记一个。



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

49 出来 "uscire (mov. di avvicinamento)"	50 出去 "uscire (mov. Di allontanamento)"	<b>158 回来</b> " <b>tornare</b> (mov. di avvicinamento)"	159 回去 "tornare (mov. Di allontanamento)"	183 进来 "entrare (mov. di avvicinamento)"
184 进去 "entrare (mov. Di allontanamento)"	289 起来 "sollevare (mov. di avvicinamento)"			

I vocaboli che presentano nella loro trascrizione in pinyin la doppia barra sono spesso parole d'uso comune legate alla vita quotidiana. A volte non ci sono regole che permettano di capire quali elementi possono essere aggiunti in mezzo ai due caratteri che compongono il vocabolo, perciò è estremamente importante fare attenzione a come vengono utilizzate nel linguaggio. Può essere utile chiedere maggiori informazioni all'insegnante oppure cercare esempi d'uso sul dizionario e studiarne uno alla volta.

以上四大妙招，招招实用，好的开始是成功的一半，衷心希望大家都能去试一试，为学习中文打下良好的基础！

I quattro consigli presentati in questa sede sono trucchetti volti ad un uso pratico che avviino il discente

all'apprendimento del cinese: un buon inizio è metà della battaglia. Si spera che tutti possano provare ad implementare questi consigli per gettare basi solide per imparare bene la lingua cinese. 🙏

注：文中所举词汇均出自 2021 年 7 月 1 日实施的《国际中文教育中文水平等级标准》(GF0025-2021) 初级 1 级词汇表。

Nota: i vocaboli presentati in questo articolo sono tratti dalla lista di vocaboli del livello elementare del documento *Standard dei livelli di competenza linguistica per l'insegnamento della lingua cinese nel mondo* pubblicato il primo Luglio 2021.

说  
热  
词

『  
nèi  
内  
juǎn  
卷  
』

作者：钱铨 Qian Quan  
翻译：章雨婷 Zhang Yuting

Parliamo della  
popolare parola  
“*nèijuǎn*”



看他补课，我也补课，这是教育“内卷”；等你下班，我再下班，这是职场“内卷”；你抢地段，我也不落后，这是楼市“内卷”……在内卷现象日益普遍的今天，你“内卷”了吗？

**Vedo che lui frequenta un corso extrascolastico e decido di frequentarlo — anch'io, questo è un esempio di “nèijuǎn” in campo formativo; quando arriva l'ora di staccare da lavoro, appena staccherai anch'io lascerò l'ufficio per tornare a casa: questo è “nèijuǎn” in campo lavorativo; acquisti un terreno e io ti sto al passo, questo è “nèijuǎn” nel mercato immobiliare... Nel mondo odierno in cui il fenomeno di “nèijuǎn” è diventato sempre più comune, chi non ha mai fatto “nèijuǎn”?**

所谓“内卷”，即向内部精细化发展。“内”指的是系统内部，“卷(juǎn)”的原义是“把物弯成圆筒状”，这里用的是其外延含义“倾轧”。互联网时代下，“内卷”用于指非自愿的被迫竞争或非理性的内部竞争。

La parola “nèijuǎn” indica una progressione verso l'interno. “nèi” denota l'interno del sistema mentre il significato originale di “juǎn” è “dare ad un oggetto una forma cilindrica”, ma in questo composto assume un significato esteso, ovvero schiacciare. Nell'era di Internet, la parola “nèijuǎn” è utilizzata per indicare il crearsi di una competizione involontaria, forzata e irragionevole all'interno di un gruppo.

在我们的日常工作和生活中，“内卷”一词随处可见。结合具体例子，我们来考察一下“内卷”的词性和用法。

È possibile incontrare questa parola dappertutto nella vita quotidiana o in contesti lavorativi. Di seguito esamineremo l'uso e le caratteristiche della parola “nèijuǎn” attraverso alcuni esempi.

**首先，“内卷”可作名词，指非理性的内部竞争。比如：**

**Prima di tutto, “nèijuǎn” può svolgere la funzione di sostantivo indicando una competizione irragionevole all'interno di un gruppo. Per esempio:**

(1) 互联网行业的“内卷”现象比较普遍。

(1) Il fenomeno di “nèijuǎn” è piuttosto diffuso nel campo di Internet.

(2) 我们要打破“内卷”，避免毫无意义的恶性竞争。

(2) Dobbiamo annientare il “nèijuǎn” ed evitare il generarsi di una competizione viziosa e insignificante.

其次，“内卷”也可作动词。有时，“内”可以省略，“卷”字能单独承担整个词语的意义。比如：  
**In secondo luogo, “nèijuǎn” può svolgere la funzione di verbo. A volte, “nèi” può essere omesso perché il carattere “juǎn” può esprimere il significato dell’intera parola. Ad esempio:**

(1) 一到开学季，各大高校的录取通知书就开始“卷”了。

(1) Non appena arriva il nuovo anno accademico, iniziano a “juǎn” le lettere di ammissione delle varie università.

(2) 竞争越来越激烈了，现在的家长从幼儿园阶段就开始“卷”孩子，又是补习班，又是特长班……

(2) La competizione sta diventando sempre più acuta, e attualmente i genitori iniziano a “juǎn” i loro figli dalla scuola materna, perciò i bambini frequentano non soltanto i corsi extrascolastici ma anche i corsi di formazione specialistica...



第三，“内卷”还可作形容词，表示某种不正常的竞争状态。比如：

**In terzo luogo, si può usare “nèijuǎn” come un aggettivo per indicare uno stato anormale di competizione. Facciamo degli esempi:**

(1) 这家公司整体氛围很“卷”，员工熬夜加班是常态。

(1) L’atmosfera generale in questa azienda è molto “juǎn”, ed è una situazione comune per gli impiegati fare gli straordinari fino a notte tarda.

(2) 我的同学都太“卷”（形容词）了，连排队、吃饭时都在学习，我“卷”（动词）不动了，怎么办？

(2) I miei compagni di classe sono troppo “juǎn” (aggettivo), studiano quando fanno la fila e studiano perfino quando mangiano! Io non riesco più a “juǎn” (verbo), come faccio?





“内卷”是一种跟风行为。相信补课并不是每个学生都乐意的事情，但有些学生为了取得更好的成绩，会选择参加课外补习班，其他同学为了缩短自己与这部分同学的差距，只能被迫选择加入补课的“大军”。同理，加班也不是每个职场人都愿意做的事儿，但是一旦有人多加班一小时，其他人便会纷纷效仿，生怕被扣上“不敬业”的帽子。“内卷”时代下，每个人都像一只自转式的陀螺，陷入了不断自我抽打以维持运转的“怪圈”。

“Nèijuǎn” indica un comportamento di una persona che segue la tendenza. Molto probabilmente, gli studenti non sono sempre felici di fare lezioni extrascolastiche. Succede però che alcuni scelgano di frequentarle per ottenere risultati migliori, di conseguenza gli altri studenti, non hanno altra scelta se non quella di aggiungersi anch'essi al grande numero di studenti che seguono corsi extrascolastici per accorciare il divario tra loro e quelli che studiano di più. Allo stesso modo, gli straordinari non sono qualcosa che ogni lavoratore vuole fare, ma una volta che qualcuno lavora un'ora in più, altri seguiranno l'esempio, per paura di essere etichettati come persone “non dedite al lavoro”. Nell'epoca della “nèijuǎn”, ognuno è come una trottola, intrappolata in uno strano circolo vizioso per cui aumenta la frustrazione più si cerca di mantenere costante il movimento che dovrebbe portarci a progredire.



“内卷”的主体可以是个体的人，也可以是企业或高校等部门。

Sia individui che aziende o università possono essere definite “nèijuǎn”

以楼市为例，一些大牌房企同台竞技，非理性地“抢地”，生怕好地段从指缝中溜走，错失发财的好机会。“内卷”之下，谁都不肯首先低下高傲的头颅，谁也不肯拍拍屁股潇洒地退出竞争，明知很累，却依旧乐此不疲。

Prendiamo come esempio il mercato immobiliare, alcune grandi società immobiliari competono sullo stesso palcoscenico e irrazionalmente “afferrano terra”, per paura che gli appezzamenti migliori scivolino tra le loro dita e perdano una buona opportunità per fare fortuna. In caso di “nèijuǎn”, nessuno è disposto ad abbassare per primo la testa per orgoglio, e nessuno è disposto a lasciare la presa ed abbandonare la competizione graziosamente, nonostante la stanchezza, tutti si godono la competizione.

再说高校“内卷”，以大学录取通知书为例：南京大学曾发布夜光录取通知书，点亮你心中的无限宇宙；哈尔滨工业大学推出嵌有宝石的录取通知书，给你一份来自理工科的浪漫；东南大学的录取通知书更是“多才多艺”，不仅会发光，还会唱歌。收到这些大学录取通知书的同学们不禁调侃道：“这收到的哪里是录取通知书，简直是惊喜礼盒！”“这年头，连录取通知书都‘卷’起来了！”

Parlando di “nèijuǎn” nelle università, vediamo l'esempio delle lettere di ammissione universitaria: in passato l'Università di Nanchino fece recapitare una lettera di ammissione che poteva illuminarsi comunicando così agli studenti che questa lettera avrebbe illuminato ogni recesso del loro cuore; in seguito, l'Istituto di Tecnologia di Harbin ha spedito una lettera di ammissione incastonata di pietre preziose per dare romanticismo alla Scienza e all'Ingegneria; la lettera di ammissione dell'Università del Sud-

Est è stata ancora più “versatile”: non solo poteva brillare, ma poteva anche cantare. Gli studenti che hanno ricevuto queste lettere di ammissione non hanno potuto fare a meno di commentare scherzosamente: “Quello che abbiamo ricevuto non è affatto una lettera di ammissione, ma un regalo a sorpresa!” “Adesso anche le lettere di ammissione cominciano a nèijuǎn!”

然而，惊掉下巴的远远不只录取通知书，中秋月饼也成了跨界的“内卷”高手。谁说月饼只能由食品企业和饭店推出？如今，各大学校、医院和博物馆都纷纷制作独具特色、造型别致的月饼。北京航空航天大学推出了刻有别致飞行器图案的月饼，南京市中医院秘制了含有中药配料的养生月饼，故宫博物院设计出以四方灵兽（青龙、白虎、朱雀、玄武）环绕明月为主题的文创月饼……越来越多有创意、有内涵、有文化的月饼走进了百姓家中。

Oltre alle lettere di ammissione, tante altre cose più sorprendenti sono oggetto di “nèijuǎn”, come la torta lunare della Festa di metà autunno che è diventata un modello di “nèijuǎn” perché combina vari campi. Chi dice che la torta può essere prodotta solo dalle aziende alimentari e dai ristoranti? Oggi, scuole, ospedali e musei stanno realizzando queste torte con caratteristiche distintive e di forma speciale. L'Università Beihang ha creato delle torte incise con il disegno molto delicato e unico di un aereo, l'Ospedale di Medicina Tradizionale Cinese di Nanchino invece ha realizzato la torta con una ricetta segreta che contiene gli ingredienti della medicina tradizionale cinese, i quali fanno bene alla salute; infine, il Museo del Palazzo Imperiale ha realizzato una torta creativa dal tema culturale eccezionale: le quattro Bestie Spirituali della cultura tradizionale cinese (Drago Verde, Tigre Bianca, Uccello Vermiglio, Xuanwu) decorano la torta e sembra che circondano una luna luminosa... Sempre più torte creative, suggestive e culturali sono entrate nelle case della gente comune.



形形色色的“内卷”背后，是市场竞争、相互攀比和扭曲心态在作祟。人们不禁要问：“何必让自己这么累呢？普通一点儿有什么不好？”是啊，色彩斑斓的世界需要多一些富有创意、创新的个性化生活，少一些雷同、盲从的“内卷”。

Dietro ogni tipo di “nèijǔǎn”, vi è la competizione in mercato, il confronto reciproco e una mentalità distorta che ha un effetto negativo. Perciò, appare naturale chiedersi: “Perché stancarsi così tanto? È così sballato essere ordinari?” Sì, perché in un mondo colorito, c'è bisogno di personalizzare la vita e renderla, più creativa e più innovativa, riducendo quei comportamenti di imitazione cieca del “nèijǔǎn” simile e cieco. 孔

供图：哈尔滨工业大学 Istituto di Tecnologia di Harbin  
东南大学 Università del Sud-Est  
故宫博物院 Museo del Palazzo Imperiale  
北京航空航天大学 Università Beihang

# 千古词帝的最后哀叹

——李煜绝笔词《虞美人》赏析

## L'ultimo lamento dell' "Imperatore delle opere eterne di Ci"<sup>1</sup>

— Apprezzamento ed analisi dell'ultima opera di Li Yu  
*La Bella Yu*<sup>2</sup>

作者：徐瑜飒 Xu Yusa

翻译：章雨婷 Zhang Yuting

1 Nota del traduttore: *ci*, una forma di antica poesia che ha iniziato a germogliare durante la Dinastia Meridionale (420–589 d.C.), ed è emersa come nuovo genere poetico durante le dinastie Sui (581–618) e Tang (618–907). Durante la Dinastia Song, dopo un lungo periodo di continuo sviluppo, iniziò il periodo di massimo splendore della genere *Ci*. Una poesia *Ci* è generalmente divisa in due parti. Inoltre, le poesie *Ci* possono essere cantate.

2 Nota del traduttore: un titolo fisso delle opere di *Ci*. *Ci* sono vari tipi di titoli fissi, generalmente non c'è un legame tra il contenuto delle opere ed il significato dei titoli, i quali sono legati al ritmo dei versi.

春花秋月何时了，  
往事知多少？  
小楼昨夜又东风，  
故国不堪回首月明中。

雕栏玉砌应犹在，  
只是朱颜改。  
问君能有几多愁？  
恰似一江春水向东流。

李煜(937—978)是五代十国时期南唐的最后一位皇帝，史称“李后主”。他即位时，南唐形势已岌岌可危，他在委曲求全中度过了15年偷安享乐的生活。公元975年，南唐为北宋所灭，李煜投降，从南唐都城金陵(今江苏南京)被押送到宋都汴京(今河南开封)，昔日的帝王沦为落魄的囚徒，过着“以泪洗面”的生活。李煜不通政治，但他的艺术才华非凡。他精书法，善绘画，通音律，在诗、词、文上均有一定造诣，其中词的成就最为突出，被称为“千古词帝”。

Li Yu(937-978 d.C.) fu l'ultimo imperatore della dinastia Tang Meridionale che regnò nel periodo storico delle Cinque Dinastie e dei Dieci Regni, e fu ricordato dalla Storia con il nome di “Li Houzhu”. Quando salì al trono, il dominio della dinastia Tang Meridionale era sulla via del tramonto perciò, dovendo accettare la situazione così com'era, Li Yu trascorse i successivi 15 anni alla ricerca dei piaceri temporanei e sfuggendo ai propri doveri. Nel 975 d.C., la dinastia Tang Meridionale fu conquistata e distrutta dalla dinastia Song Settentrionale; Li Yu si arrese, fu scortato da Jinling (odierna Nanchino, Jiangsu), la capitale dei Tang Meridionali, a Bianjing (odierna Kaifeng, Henan), che era stata scelta come

Quando l'ultima luna d'autunno susseguirà all'ultima fioritura di primavera, quanti ricordi restano del passato? La scorsa notte il vento da dell'est ha nuovamente attraversato la mia piccola dimora, e doloroso è stato tornare con il pensiero all'antica patria rischiarata dalla luna.

Le balaustate di giada delicatamente incise dovrebbero essere ancora nel palazzo, solo le mie rosee guance sono sbiadite. Quanto è aumentata la mia afflizione? Risponderò come il torrente primaverile che scorre verso est senza indugio.

capitale dalla dinastia Song settentrionale. L'imperatore precedente era stato ridotto alla condizione di prigioniero e, depresso, visse una vita dolorosa “ricolma di lacrime”. Li Yu non comprese mai la politica, ma ebbe un talento artistico straordinario. Fu abile nella calligrafia, nella pittura e nel componimento di melodie. Raggiunse anche splendidi risultati nella poesia classica, nella poesia di genere *Ci* e ottenne risultati discreti anche nella saggistica. Tra questi componimenti, i risultati più eccellenti furono raggiunti con le sue opere di *Ci* perciò è conosciuto come “L'Imperatore delle poesie eterne di *Ci*”.

开篇的《虞美人·春花秋月何时了》便是他的代表作之一。据说，宋太宗看到这首词后勃然大怒，遂命人将他毒死。因此，这首词是李煜的绝命词，也是他最后的哀叹。

Il componimento *Ci* che si apre con il verso *La Bella Yu — Quando sarebbe la fine dei fiori primaverili e della luna autunnale* è una delle opere più rappresentative di Li Yu. Si racconta che l'Imperatore Song Taizong, quando l'imperatore lesse l'opera, scoppiò di rabbia, perciò mandò qualcuno ad avvelenare Li Yu. Quindi, questa opera diventò un testamento delle ultime parole di Li Yu prima della sua scomparsa: il suo ultimo lamento.

能有几多

春水向东流

词的上阕以问句开头，诘问苍天：年复一年的春花秋月究竟何时才能了结？“春花秋月”象征美好的事物，被许多文人墨客吟咏歌唱，但过着囚徒生活的词人却对春花秋月感到厌烦，脑海里只有对往事的痛苦思念和回忆。第二句“小楼昨夜又东风，故国不堪回首月明中”，前一天夜里，春风又一次吹拂小楼，春花又即将怒放，但词人的内心却是一片凄凉，词人由身居的囚屋联想到故国的家园，望着明月，夜不能寐。

La prima parte dell'opera inizia con una domanda in cui, il poeta chiede al firmamento quando avrà fine l'alternarsi della fioritura di primavera e della luna autunnale? "I fiori primaverili e la luna autunnale" simboleggiano le belle cose, quindi sono declamati e cantati tantissimo dai letterati. Vivendo come un prigioniero, il poeta è insofferente ai fiori primaverili e alla luna autunnale, poiché in mente ci sono solo la nostalgia dolorosa e i ricordi del passato. Il secondo verso recita "La scorsa notte il vento dell'est ha nuovamente attraversato la mia piccola dimora, e doloroso è stato tornare con il pensiero all'antica patria rischiarata dalla luna". Il verso significa che la notte precedente, il vento della primavera ha soffiato di nuovo attraverso la piccola in cui vive il poeta, perciò anche i fiori primaverili stanno per sbocciare nuovamente, ma il cuore del poeta è pieno di dolore e di tristezza; scrutando la luna graziosa, associa la prigione al palazzo della sua patria, perciò rimane insonne tutta la notte.

尽管“故国不堪回首”，但是词人还是不由自主地回首故国。在下阕，词人想象故都的玉砌雕栏应仍存留在宫廷旧苑，但想想自己，如今已是面目颓然，“只是”二字传递出了物是人非的无限惆怅，暗含了词人对亡国的感慨和悲恨。最后一句“问君能有几多愁，恰似一江春水向东流”是词界公认的抒“愁”绝唱，词人满腔的悔恨凄愁犹如滔滔春水东去，了无尽头，同时，词人也感慨逝去的一切如东流之水，永远不可能再回来。

Nonostante il dolore di ripensare alla patria, il poeta non poteva frenare sé stesso dal pensare spontaneamente. Nella seconda parte dell'opera, il poeta immagina che le balaustrate siano ancora nel vecchio palazzo, pensa a sé stesso e al suo aspetto che ormai è solo un viso frustrato; “solo”, questa parola trasmette una malinconia infinita provocata dalla realizzazione che, nonostante le cose siano ancora lì, gli uomini non sono più gli stessi. Perciò il verso trasmette il rimpianto, il lamento e la tristezza del poeta per la patria perduta. L'ultimo verso “Quanto è aumentata la mia afflizione? Risponderò come il torrente primaverile che scorre verso est senza indugio.” Questo verso è noto come essere l'apice della perfezione poetica per esprimere l'afflizione nel genere *Ci*. I rimpianti e il dolore profondo del poeta sono come un torrente primaverile che scorre verso est, senza fine. Contemporaneamente, il poeta si lamenta che tutto ciò che appartiene al passato è proprio come le acque di un fiume che scorrono verso est e non possono tornare mai più.

词人对时间的伤叹、对往事的回忆、对故国的怀念交织在一起，虚虚实实、时远时近，深刻展现了沉重的亡国情怀，传达出一种博大深厚而又真挚独特的生命感受。

Nel componimento sono intrecciati i sentimenti del poeta, ovvero il lamento per un tempo andato, i ricordi del passato e la nostalgia per la patria; illusori o reali, vicini o lontani, le immagini poetiche presentano con intensità i sentimenti grevi per la patria perduta del poeta e trasmettono un'ampia, profonda, sincera e unica impressione di vita. 孔

# Nanchino,

*una città di libri*



供图：视觉中国 VCG.COM

NAN  
南京  
JING

一座书香之城

2019年10月31日，南京被联合国教科文组织列入世界“文学之都”。在国内诸多城市中，南京为何捷足先登，成为中国第一个也是目前唯一一个获此殊荣的城市呢？

Il 31 ottobre 2019, Nanchino è stata inserita nella lista delle Città della Letteratura nel mondo dall'UNESCO. Perché Nanchino è stata la prima, tra le tantissime città cinesi, e attualmente l'unica città cinese a ricevere questo riconoscimento?

作者：陆家藩 Lu Jiafan

翻译：吴晓煜 Wu Xiaoyu





在南京历史上最爱读书、读书最多的恐怕要算萧统(501—531)了。他是南朝梁武帝的长子，一出生便被立为太子。可是，他似乎对政治不感兴趣，只热衷于读书。他不仅自己读书，还组织一大批读书人编写了一部诗文集，选录了从先秦到梁朝八九百年间100多位作者的700余篇诗文。萧统英年早逝，没能当上皇帝，但他主编的文集却流传了下来。萧统谥号“昭明”，这部文集便被称作“昭明文选”，是中国现存最早的文集。如今，南京东郊燕雀湖畔还保留着一座“昭明太子读书台”，见证了萧统与书籍相伴度过的岁月。

Nella storia di Nanchino, sembra che la persona che abbia letto più libri e abbia amato di più la lettura sia stato Xiao Tong (501-531), il figlio maggiore dell'Imperatore Wu della dinastia Liang, che fu nominato principe ereditario alla nascita. Sembra infatti che non si interessasse di politica e che si dedicasse solo alla lettura. Non solo leggeva per conto suo, ma organizzò anche un grande gruppo di lettori per compilare una raccolta di poesia e letteratura, con oltre 700 poesie e saggi di più di 100 autori vissuti dai tempi prima di dinastia Qin alla dinastia Liang,

raccogliendo così opere appartenenti ad un periodo di circa 800—900 anni. Xiao morì giovane, non succedette al trono, ma questa raccolta da lui compilata ci è stata tramandata con il titolo di *Zhaoming Wenxuan* (Scritti scelti da Zhaoming, il nome postumo di Xiao Tong.) ed è la più antica raccolta di scritti sopravvissuta fino ad oggi in Cina. Oggi, sulle rive del lago Yanque, nella periferia orientale di Nanchino, esiste ancora una “Terrazza di lettura del principe Zhaoming”, che testimonia gli anni trascorsi da Xiao tra i libri.

到了明朝，公元1403—1408年间，全中国又有一大批读书人汇集到南京，他们在国子监博览群书，为的是编写《永乐大典》。这是世界上最早的百科全书，比《大英百科全书》早300多年。《永乐大典》历时六年完成，记录了14世纪以前中国的历史、地理、文学、艺术、哲学、宗教和百科文献等，全书共计22937卷(含目录60卷)，约三亿七千万字。

Durante la dinastia Ming, tra il 1403 e il 1408 d.C., un altro folto gruppo di lettori provenienti da tutta la Cina si riunì a Guozijian (collegio imperiale) di Nanchino dove lesse vari libri per compilare lo

*Yongle Dadian* (grande dizionario di Yongle). È stata la prima enciclopedia al mondo, precedendo l'Enciclopedia Britannica di oltre 300 anni. Completato in sei anni, il dizionario Yongle Dadian ha raccolto il sapere sulla storia, sulla geografia, sulla letteratura, sull'arte, sulla filosofia, sulla religione e la conoscenza enciclopedica della Cina fino al XIV secolo, per un totale di 22.937 volumi (compresi i 60 volumi del catalogo) e circa 370 milioni di parole.

Ed è in epoca Qing, in particolare durante la dinastia Qing, che la cultura della lettura a Nanchino è diventata ancora più forte e sono emersi diversi scrittori influenti, tra cui Ye Zhaoyan, Su Tong e Bi Feiyu. Il romanzo di Su Tong *Mogli e concubine* è stato selezionato come uno dei 100 migliori romanzi cinesi del XX secolo ed è stato adattato nel film *Lanterna Rossa*; le opere di Bi Feiyu sono state tradotte in tante lingue e pubblicate all'estero, lui è stato insignito dell'Ordine delle Arti e delle Lettere dal Ministero della Cultura francese.

Ed è in epoca Qing, in particolare durante la dinastia Qing, che la cultura della lettura a Nanchino è diventata ancora più forte e sono emersi diversi scrittori influenti, tra cui Ye Zhaoyan, Su Tong e Bi Feiyu. Il romanzo di Su Tong *Mogli e concubine* è stato selezionato come uno dei 100 migliori romanzi cinesi del XX secolo ed è stato adattato nel film *Lanterna Rossa*; le opere di Bi Feiyu sono state tradotte in tante lingue e pubblicate all'estero, lui è stato insignito dell'Ordine delle Arti e delle Lettere dal Ministero della Cultura francese.

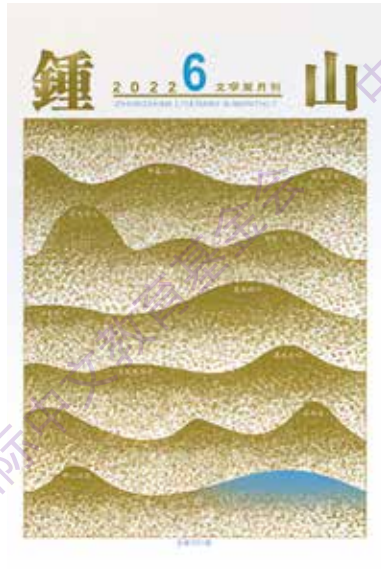
Ed è in epoca Qing, in particolare durante la dinastia Qing, che la cultura della lettura a Nanchino è diventata ancora più forte e sono emersi diversi scrittori influenti, tra cui Ye Zhaoyan, Su Tong e Bi Feiyu. Il romanzo di Su Tong *Mogli e concubine* è stato selezionato come uno dei 100 migliori romanzi cinesi del XX secolo ed è stato adattato nel film *Lanterna Rossa*; le opere di Bi Feiyu sono state tradotte in tante lingue e pubblicate all'estero, lui è stato insignito dell'Ordine delle Arti e delle Lettere dal Ministero della Cultura francese.

Ed è in epoca Qing, in particolare durante la dinastia Qing, che la cultura della lettura a Nanchino è diventata ancora più forte e sono emersi diversi scrittori influenti, tra cui Ye Zhaoyan, Su Tong e Bi Feiyu. Il romanzo di Su Tong *Mogli e concubine* è stato selezionato come uno dei 100 migliori romanzi cinesi del XX secolo ed è stato adattato nel film *Lanterna Rossa*; le opere di Bi Feiyu sono state tradotte in tante lingue e pubblicate all'estero, lui è stato insignito dell'Ordine delle Arti e delle Lettere dal Ministero della Cultura francese.

Jinling sempre a Nanchino. Spesso diceva che Nanchino era la sua città natale, il luogo in cui aveva iniziato "a battere il suo cuore da poeta". La sua poesia "Nostalgia" è un'opera familiare della poesia moderna.

中华人民共和国成立后, 南京的读书之风更盛, 涌现出叶兆言、苏童、毕飞宇等一批有影响力的作家。苏童的小说《妻妾成群》入选20世纪中文小说100强, 并被改编成电影《大红灯笼高高挂》; 毕飞宇的作品被译成多国语言在国外出版, 毕飞宇还被法国文化部授予“法兰西艺术与文学骑士勋章”。

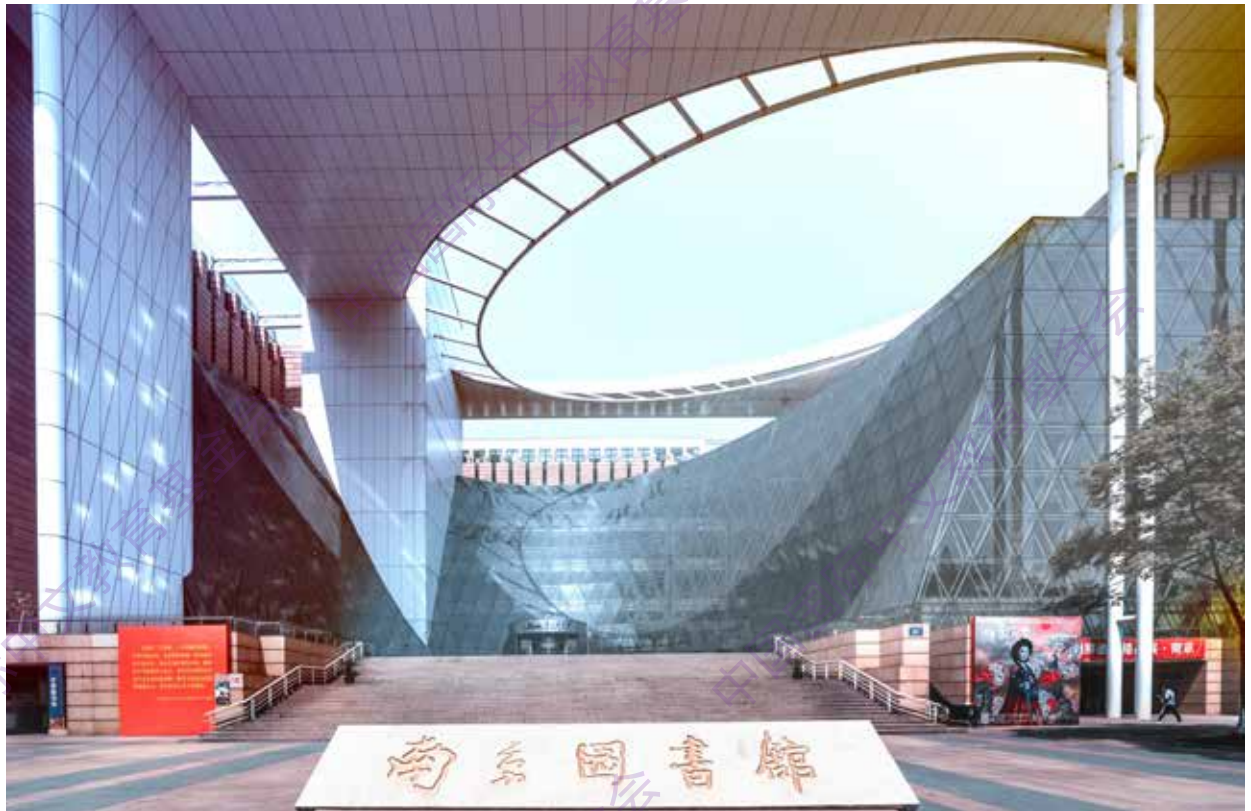
Dopo la fondazione della Repubblica Popolare Cinese, la cultura della lettura a Nanchino è diventata ancora più forte e sono emersi diversi scrittori influenti, tra cui Ye Zhaoyan, Su Tong e Bi Feiyu. Il romanzo di Su Tong *Mogli e concubine* è stato selezionato come uno dei 100 migliori romanzi cinesi del XX secolo ed è stato adattato nel film *Lanterna Rossa*; le opere di Bi Feiyu sono state tradotte in tante lingue e pubblicate all'estero, lui è stato insignito dell'Ordine delle Arti e delle Lettere dal Ministero della Cultura francese.



供图：朱浩晔 Zhu Haoye

南京人爱读书, 是因为南京的读书氛围和环境越来越好。南京有多家图书馆向读者开放, 阅读资源非常丰富。其中, 南京图书馆是中国第一所公共图书馆, 也是目前中国第三大图书馆。南京的高校数量位居全国第三, 各大高校都有图书馆, 每天都有数十万大学生在那里读书; 南京的书店也是读书人的好去处, 被誉为“南京文学客厅”的先锋书店, 数次被CNN、BBC评为全球“最美书店”之一, 每年举行近百场新书发布、文化讲座、艺术展览等活动。南京的出版社会众多, 光是南京凤凰出版传媒集团旗下就有九家, 其中译林出版社翻译、出版过不少高质量的外国文学经典作品。

Gli abitanti di Nanchino amano leggere perché il contesto favorevole alla lettura sta migliorando sempre di più a Nanchino. Nanchino dispone di numerose biblioteche aperte ai lettori e di una grande quantità di risorse per la lettura. Tra queste, la Biblioteca di



Nanchino è stata la prima biblioteca pubblica della Cina e attualmente la terza biblioteca più grande del Paese. Nanchino ha anche il terzo maggior numero di università in Cina, ognuna possiede biblioteche dove centinaia di migliaia di studenti universitari vengono a leggere ogni giorno; anche le librerie di Nanchino sono un luogo ideale per i lettori. La Libreria Avanguardia, conosciuta come “il salotto letterario di Nanchino”, è stata nominata più volte dalla CNN e dalla BBC come una delle librerie più belle del mondo e ogni anno organizza quasi 100 presentazioni di libri, conferenze culturali e mostre d'arte. A Nanchino ci sono tantissime case editrici. Solo il Gruppo Editoriale e Multimediale Phoenix di Nanchino ne possiede nove, tra cui la casa editrice Yilin che ha tradotto e pubblicato molti classici della letteratura straniera di alta qualità.

此外，南京还拥有在全国具有广泛影响力的文学期刊：《钟山》《青春》和《雨花》，并设有“紫金山文学奖”“金陵文学奖”“南京文学艺术奖”等多种奖项，鼓励人们读书、创作。

Inoltre, Nanchino dispone di riviste letterarie molto influenti in tutto il Paese: *Zhongshan*, *Qingchun* e *Yuhua*, insieme a vari premi come il “Premio letterario Zijinshan”, “Premio letterario Jinling” e “Premio letterario e artistico di Nanchino”, ideati per incoraggiare le persone a leggere e scrivere.

从六朝到现代，在过去的1700多年的时光里，南京城的文学氛围越来越浓，爱读书的人也越来越多。南京真不愧是一座文脉悠长的阅读之城。

Negli ultimi 1.700 anni, dalle Sei Dinastie ai tempi moderni, l'atmosfera letteraria nella città di Nanchino si è sempre rafforzata e sempre più persone hanno incominciato ad amare la lettura. Nanchino merita davvero di essere una città di lettura grazie alla sua lunga tradizione letteraria. 孔

# 露营正当时

È tempo di campeggio

Ciao, andiamo in  
campeggio



Lago Montagna Spiaggia Canyon



作者：彭九九 Peng Jiujiu

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

“但凡有草的地方，就会‘长’出一顶顶帐篷。”网友的总结生动地描述了2022年最潮流的出游方式——露营。

蓝天白云下、湖水山林边，寻一处绿地，搭一方帐篷，展开桌椅、板凳，摆上准备好的美食甜点，呼吸一口新鲜的空气，观赏一番山水美景；等到夜幕降临，再点燃篝火，三五好友聚在一起，喝点小酒，聊聊人生。这幅景象简直是城里人心中理想的“诗与远方”。

疫情之下，人们的出游半径明显变小。“短距离、少切换、浅需求”的露营成为人们主流的出行方式，并在全国都掀起热潮。全国各地的露营点成倍增加。露营，成了当代人的宠儿。

草原、湖泊、高山、峡谷、海滩……国内从不乏别致动人的露营景色，你想要的“远方”的景致，或许足不出省就可以得到。

“Ovunque ci sia un prato, ‘spuntano’ tende.” Questo commento di un netizen descrive vividamente la modalità di viaggio più popolare del 2022: il campeggio.

Sotto al cielo azzurro attraversato da nuvole bianche, accanto ai laghi e alle foreste tra le montagne, ovunque vi è uno spazio verde in cui fermarsi si pianta una tenda, si aprono sedie e

panche che si dispongono intorno ad un tavolo su cui si poggiano deliziosi spuntini appositamente preparati; qui ci si può una boccata d'aria fresca e ci si può godere lo splendido panorama; quando cala la notte, si può accendere un falò e, in compagnia di alcuni amici, si può bere insieme un po' di vino e parlare della vita. Nel cuore degli abitanti delle città c'è questa immagine idealizzata del campeggio fatta di “poesia e lontananza”.

Durante l'epidemia, si sono accorciate notevolmente le distanze entro le quali viaggiare. Il campeggio, che non obbliga ad andare lontano, che è raggiungibile con pochi cambi e che non impone troppi requisiti — è diventata la modalità di viaggio più convenzionale tra le persone e ha innescato un vero proprio fenomeno di tendenza in tutto il paese. Il campeggio è diventato il tesoro beneamato da tutti.

Prati, laghi, montagne, canyon, spiagge... In Cina non scarseggiano i luoghi unici ed emozionanti in cui campeggiare; tutto è possibile: che tu preferisca un paesaggio “lontano” o che tu preferisca non allontanarti dalla provincia.



## Campeggio al lago

### 矿湖露营

在西藏阿里地带，一片神秘湖泊就能引得无数游人慕名前来。而在东方平原，也有这样一个地方，汇聚了大大小小20多个水湖、矿坑，它就是南京江宁的宝卡湖。

宝卡湖的美在于去宝卡湖的路上，悠然自得的水牛、金黄色的麦田、绿色的天然草场、错落有致的山峦、湛蓝的矿湖，每一处都让人心动不已。

湖边有很多空地可以露营，到了麦子金黄的季节，你可以一边看着风吹麦浪，闻着麦香，一边享受拥抱自然的慵懒和浪漫，多么惬意！

Nella regione tibetana di Ngari, vi è un misterioso lago che attrae innumerevoli turisti. Anche nella pianura orientale vi è un luogo simile in cui più di 20 laghi dalle dimensioni più svariate sono ammassati l'uno vicino all'altro: è il bacino del

lago Baoka che si trova a Jiangning in provincia di Nanchino.

La bellezza di questo lago va ricercata lungo la via che si percorre per raggiungerlo: pacati bufali d'acqua, dorati campi di grano, verdeggianti pascoli naturali, disseminate montagne e laghi celestini, ovunque si guardi ogni cosa lascia le persone esterefatte.

Accanto al lago ci sono molti spazi aperti dove campeggiare. Appena arriva la stagione del grano dorato, è possibile sia ammirare ed ascoltare il vento che fa ondeggiare le spighe di grano librandone la fragranza sia godersi e abbracciare il languore e romanticismo della natura. Che contentezza!



## Campeggio in montagna

### 高山露营

要想体验高山露营的别致雅趣，浙江台州的括苍山绝对是不二之选。海拔1382米的山顶景色让人心旷神怡，云海悠悠、风车摆动，一座座山峰犹如一处处孤岛，漂浮隐现，变幻无穷。

在壮美的括苍山邂逅一场绚烂的朝霞吧！清晨掀开帐篷探出头，正望见红日从汹涌澎湃的大海中喷薄欲出，蓦地一跃而起，你会收获红霞满天的壮观与浪漫。

Se si vuole sperimentare l'eleganza e l'unicità del campeggio alpino, la scelta migliore è sicuramente il Monte Kuocang a Taizhou nel Zhejiang. Il panorama che si gode dalla cima della montagna a 1.382 metri di altitudine è

purificante: ovunque sembrano fluttuare come isole le vette delle montagne immerse in un mare di nuvole e circondate dai mulini mossi dal vento.

Su questa magnifica montagna è possibile imbattersi in splendide aree per il campeggio! Quando, di prima mattina, si metterà la testa fuori dalla tenda e si osserverà il sole levarsi dal turbolento mare di nubi per infuocare il cielo intero, non si potrà fare a meno di saltare improvvisamente in piedi per godersi il romantico spettacolo del cielo inondato di scarlatte nubi.

## Campeggio nel deserto

### 沙漠露营

在宁夏中卫的腾格里沙漠中露营或许会成为一次难忘的体验！白日在沙漠中停留，脚下是阳光在沙粒上留下的炽热，眼前是海浪一样柔软的无边沙海。夜晚围坐在篝火旁，抬头就可看见繁星闪烁的广阔夜空。

Campeggiare nel bel mezzo del deserto del Tengger a Zhongwei nel Ningxia potrebbe diventare un'esperienza indimenticabile! È incomparabile fermarsi nel deserto una giornata intera, sentire sotto ai piedi il calore del sole sprigionato dalla sabbia e vedere di fronte a sé la distesa sconfinata delle dune di sabbia soffici come onde del mare. A sera ci si potrà sedere intorno ad un falò e, alzando la testa, osservare la vastità del cielo notturno illuminato dalle stelle.

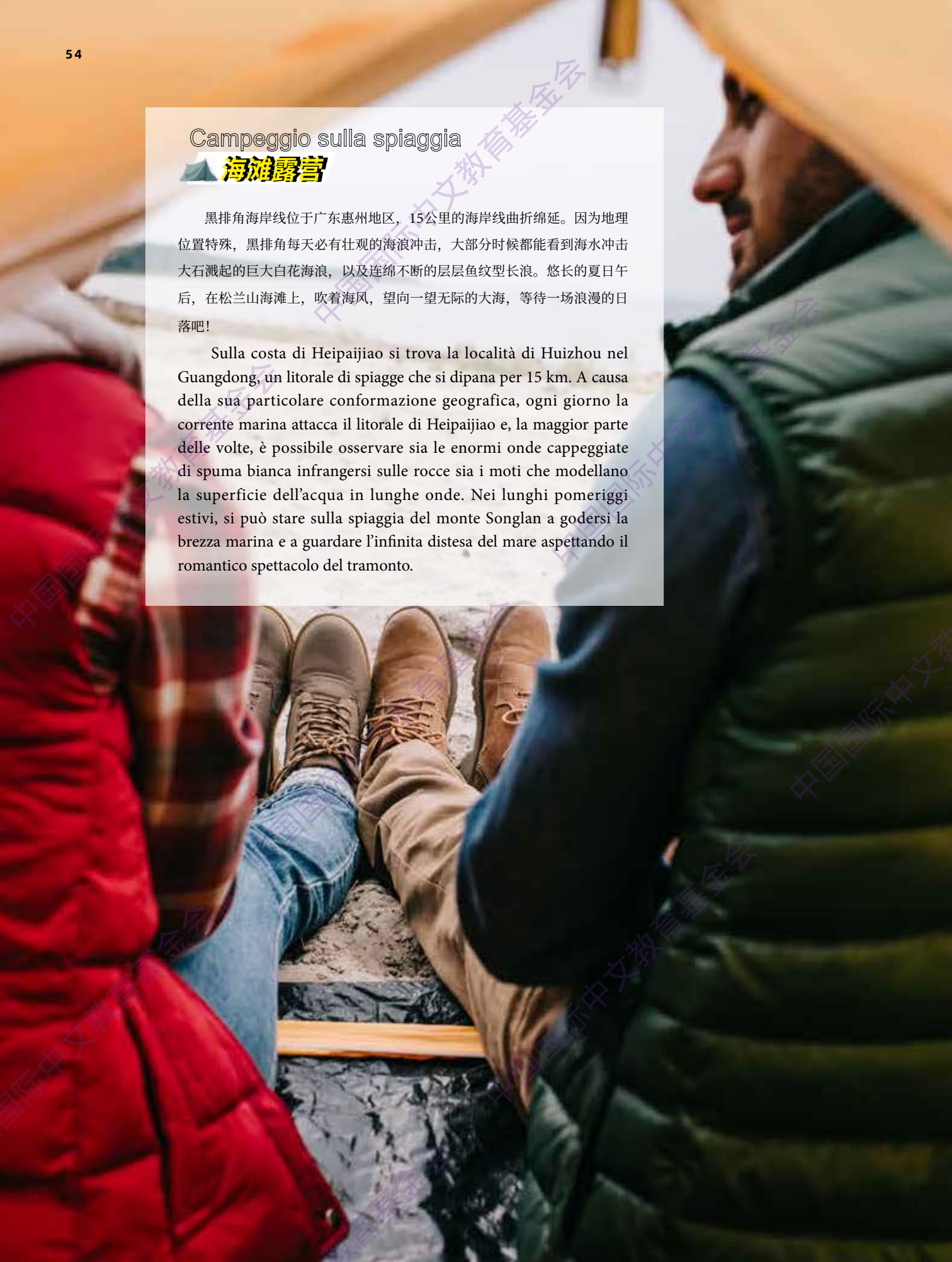


## Campeggio sulla spiaggia

### 海滩露营

黑排角海岸线位于广东惠州地区，15公里的海岸线曲折绵延。因为地理位置特殊，黑排角每天必有壮观的海浪冲击，大部分时候都能看到海水冲击大石溅起的巨大白花海浪，以及连绵不断的层层鱼纹型长浪。悠长的夏日午后，在松兰山海滩上，吹着海风，望向一望无际的大海，等待一场浪漫的日落吧！

Sulla costa di Heipaijiao si trova la località di Huizhou nel Guangdong, un litorale di spiagge che si dipana per 15 km. A causa della sua particolare conformazione geografica, ogni giorno la corrente marina attacca il litorale di Heipaijiao e, la maggior parte delle volte, è possibile osservare sia le enormi onde cappeggiate di spuma bianca infrangersi sulle rocce sia i moti che modellano la superficie dell'acqua in lunghe onde. Nei lunghi pomeriggi estivi, si può stare sulla spiaggia del monte Songlan a godersi la brezza marina e a guardare l'infinita distesa del mare aspettando il romantico spettacolo del tramonto.





## Campeggio nel canyon

### 峡谷露营

不知你是否记得电影《卧虎藏龙》中经典的竹林打斗场面？那段戏就取景于浙江安吉的天荒坪。天荒坪以雄伟壮观的电站和竹海浩瀚的幽谷旷坪为特色，倚万重青山，临千顷竹海，环境幽静，风景秀美。

电站上的水库天篁湖是一处人工建造的高水湖泊，蓄水之后，碧波荡漾，就像一个自然“天池”。连接上下水库、长达20公里的盘山公路迂回曲折，盘桓而上。公路两边翠竹连绵，满目竹海，有时还有涧水瀑布跃入眼帘。公路一侧是大溪峡谷，两岸千米高山对峙。遥看对面峡谷，就像看一幅秀美的江南山水长卷。

露营的最大魅力在于，它可以让我们从繁忙的都市生活中抽离出来，靠近山野，去享受片刻的自由。它代表了一种自然、积极、健康的生活方式，我们也可以选择不折腾，就在家门口的小河边、社区边的公园里野炊，溜娃，放风筝，来一场说走就走的露营。

Chi non si ricorda la scena di combattimento ambientata nella foresta di bambù del film *La tigre e il dragone*, ormai diventata un classico? Quella scena è stata girata a Tianhuangping, a Anji in Zhejiang. Tianhuangping è conosciuta per la sua maestosa centrale elettrica e per l'enorme foresta di bambù che si estende come un vasto mare su centinaia di verdi colline.

Il lago Tianhuang, che costituisce il bacino idrico della centrale elettrica, è un lago

artificiale costruito in una zona elevate che, dopo l'accumulo delle acque, ha acquisito le stesse sembianze dei laghi naturali "Tianchi" per le sue increspature color di giada. L'autostrada Panshan che collega il bacino superiore a quello inferiore si snoda per 20 km ed è costeggiata ininterrottamente su entrambi i lati da bambù verdeggianti creando un effetto tale da sembrare di essere circondati ovunque da un mare di bambù che, ogni tanto, lascia intravedere le cascate formate dai ruscelli di montagna. Su un lato della strada vi è la gola di Daxi chiusa tra due alte vette che si fronteggiano. Osservare in lontananza la gola che si erge davanti agli occhi è come guardare un bellissimo dipinto che ritrarre un tipico paesaggio di Jiangnan.

Quello che maggiormente attrae del campeggio è la possibilità di allontanarsi dalla frenetica vita urbana per avvicinarsi alla montagna dove poter godere un momento di libertà. Il campeggio rappresenta uno stile di vita naturale, attivo e salutare che non necessita di grandi preparativi dato che si può sempre scegliere di campeggiare lungo le sponde del fiume vicino a casa o nel parco del nostro distretto dove passeggiare con i propri figli o far volare un aquilone. 🏕️





不一样的

“双十一”

Un insolito “Doppio 11”

作者：徐榆飒 Xu Yusa

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando



自2009年起，中国各大电商平台选择在11月11日举办大规模促销活动，提供大量折扣商品，吸引消费者抢货、囤货。每年的11月11日也成了中国的购物狂欢节，俗称“双十一”。

A partire dal 2009, le principali piattaforme di e-commerce cinesi hanno scelto di organizzare attività promozionali su vasta scala in occasione dell'11 Novembre invogliando i consumatori a fare acquisti pazzi per non lasciarsi sfuggire prodotti scontati. L'11 Novembre di ogni anno è diventata quindi una vera e propria festa dello shopping cinese, noto come il “Doppio 11”.

然而，相比往年，今年的“双十一”有许多不一样的地方。

Il “Doppio 11” di quest'anno però si è svolto con molte differenze rispetto agli anni precedenti.

首先，人们不再关注商品交易总额。中国两大电商平台天猫和京东均没有公布具体的交易总额，而是分别使用“今年稳中向好，交易规模与去年持平”以及“超越行业增速，创造了新的纪录，零售购物用户数也再创佳绩”这样的表述。事实上，天猫数据显示，在开售的第一个小时里，有102个品牌成交额过亿元，其中国货品牌超过一半；京东数据显示，“双十一”期间，近

10000种农产品成交额超过10万元，近三成粮油、茶叶等初加工农产品实现了超过100%的增长。在成交额最高的100件商品中，超过50%是新品种，玩具、宠物用品、珠宝、户外运动商品等在电商圈快速崛起。这些数字说明，市场消费需求出现变化，国产品牌热销，农产品成为新亮点。中国人的购物热情并未消退，恰恰相反，中国人的消费活力在稳步提升，不再需要从商品交易总额中寻找信心。

In primo luogo, la gente non ha prestato attenzione al valore totale della merce venduta. Sia T-mall che JD (Jingdong), le due principali piattaforme di e-commerce in Cina, non hanno pubblicato in dettaglio il loro giro d'affari, hanno utilizzato invece dichiarazioni come “quest'anno è stabile con tendenza positiva e il volume degli affari è lo stesso dell'anno scorso” e anche “superata la crescita di mercato nel settore, stabilito un nuovo record, nuovo record raggiunto anche per il numero di utenti che hanno effettuato acquisti al dettaglio”. I dati di T-mall mostrano che nella prima ora di vendita promozionale, 102 marchi hanno avuto un fatturato di oltre 100 milioni di rmb, di cui più della metà sono stati fatturati da marchi nazionali; i dati di JD hanno evidenziato invece come durante il “Doppio 11” il fatturato di quasi 10 mila tipi di prodotti agricoli abbia superato i 100 mila rmb e come circa il 30% dei prodotti agricoli processati — grano, olio e tè — abbia avuto un tasso di crescita superiore al 100%. Tra i 100 prodotti con il fatturato più alto, oltre il 50% è rappresentato da tipologie di articoli nuovi rispetto al passato, come giocattoli, animali domestici, gioielli, prodotti per lo sport all'aperto, la cui vendita sta crescendo rapidamente all'interno del mercato dell'e-commerce. Queste cifre indicano che i consumi degli acquirenti sono cambiati: è aumentata la popolarità dei marchi cinesi mentre i prodotti agricoli sono diventati la nuova punta di diamante in questo mercato. L'entusiasmo dei cinesi per lo shopping non è diminuito, anzi i loro acquisti si sono rivelati essere in costante aumento perciò sembra che non sia più necessario fare affidamento sul valore totale del giro di affari per monitorare la situazione del mercato.



其次，“本地门店+实时配送”的模式给线下门店带来了新活力，实体店铺悄然且大规模入局。人们可以像点外卖一样在线上下单，本地的线下门店在接收订单后会立刻安排人员派送。这样，既能让消费者享受到与在线同样的折扣，也满足了消费者“即买即达”的需求。实体店铺加入了原本专属于在线的全民购物狂欢节，在有效满足消费者新需求的同时，也为电商行业开辟了新的管道。

In secondo luogo, la modalità d'acquisto “negozi fisico + consegna immediata” ha dato una nuova spinta alle vendite dei negozi locali permettendo anche ai negozi fisici di entrare silenziosamente nel giro d'affari di questo mercato. Le persone hanno potuto effettuare acquisti online dai negozi fisici che si sono occupati di organizzare la consegna immediatamente dopo aver ricevuto l'ordine. In questo modo, non solo gli acquirenti hanno potuto approfittare delle stesse promozioni previste per gli acquisti online ma è stata soddisfatta l'esigenza dei consumatori di “comprare e ricevere immediatamente” il prodotto. I negozi fisici hanno partecipato così alla festa nazionale dello shopping che originariamente li escludeva, soddisfacendo efficacemente le nuove esigenze dei consumatori e aprendo nuovi canali per il mercato dell'e-commerce.

第三，海外消费市场得到进一步拓宽。海外市场因为“双十一”出现了“反向海淘”热，实用的电热毯、精美的项链、时髦的耳机、华丽的灯具、优质的智能加湿器等国产小商品漂洋过海，备受海外消费者追捧和喜爱。“双十一”的





外溢效应还辐射到了今年的第五届进博会。在本届进博会上，电商“双十一”活动叠加展商为进博会量身定制的各种优惠促销方案，越来越多的海外展品依靠进博会的平台，借力电商的“翅膀”，“飞入”寻常中国百姓家。

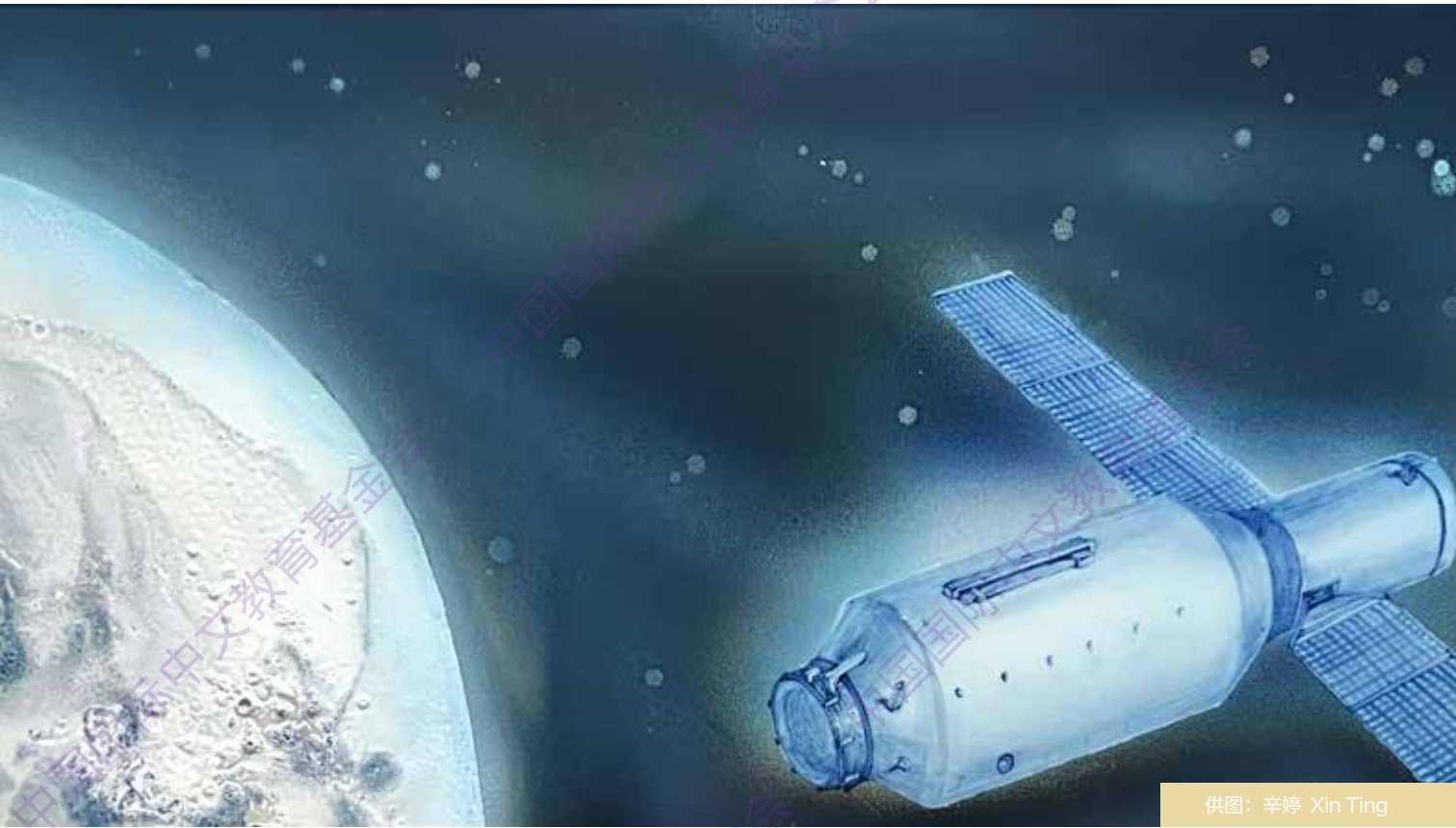
In terzo luogo, è stato ampliato anche il mercato dei consumatori d'oltremare. In occasione del “Doppio 11” si è registrata una impennata dello “shopping dall'estero”: prodotti quali pratiche coperte termiche elettriche, squisite collane, cuffie auricolari alla moda, splendide lampade, umidificatori intelligenti di alta qualità e altri piccoli prodotti domestici hanno attraversato l'oceano mostrando di essere prodotti particolarmente ricercati e amati dai consumatori d'oltremare. Il mercato del “Doppio 11” ha raggiunto anche la quinta edizione della China International Import Expo (CIIE) quest'anno. Quest'anno la festa del “Doppio 11” è capitata in concomitanza con l'appuntamento della CIIE permettendo agli espositori di creare varie promozioni preferenziali e personalizzate. Sempre più aziende estere si affidano alla CIIE come trampolino di lancio per penetrare attraverso il commercio virtuale nelle case dei consumatori cinesi.



第四，今年的快递特别“快”。“如何让快递尽早送至消费者手中”是每年“双十一”的热点话题，而今年议论最多的则是快递有多“快”。国家邮政局监测数据显示，11月1日至11日，全国邮政快递企业共处理快递包裹42.72亿件，日均处理量是日常业务量的1.3倍。其中，11月11日当天共处理快递包裹5.52亿件，是日常业务量的1.8倍。“双十一”期间，全行业新投入了900多套自动化处理设备，自动分拣、智慧安检等技术更加成熟，大多消费者在隔天甚至下单的十几分钟内就跟自己的快递见面了。

Infine, si è osservata una particolare celerità nelle consegne esposte di quest'anno. Ogni anno le discussioni riguardo a come ottenere la consegna degli acquisti il prima possibile è uno degli argomenti più caldi del “Doppio 11”. Quest'anno l'argomento più discusso ha riguardato la “velocità” delle consegne esposte. I dati dell'ufficio postale indicano che a partire dall'11 Novembre i corrieri espressi di tutto il paese hanno gestito un totale di 4 miliardi e 272 milioni di pacchi espressi; questi dati hanno mostrato anche che il volume medio giornaliero di elaborazione delle spedizioni è stato pari a 1,3 volte il volume degli affari giornalieri. I dati relativi all'11 novembre mostrano che in quel giorno sono stati elaborati un totale di 552 milioni di pacchi pari all'1,8 volte il volume degli affari giornalieri. Durante il “Doppio 11”, più di 900 macchinari per lo smistamento automatico dei prodotti, per il controllo intelligente dei pacchi, su cui si era investito nei tempi precedenti, ha raggiunto la maturità permettendo alla maggior parte dei consumatori di ricevere i propri acquisti il giorno successivo o anche entro 10 minuti dal momento in cui avevano effettuato l'ordine.

今年还有一位特殊的“快递小哥”——“天舟五号”。2022年11月12日，“天舟五号”货运飞船成功对接空间站组合体，首次实现了两小时自主快速交会



供图：辛婷 Xin Ting

对接，创造了世界纪录。中国“神舟十四号”的三位航天员收到了来自地球的约6.7吨包裹，在太空中与地球上的人们共享拆快递的快乐。

Quest'anno si è verificata anche una consegna speciale con il "Tianzhou 5". Il 12 novembre 2022, il veicolo spaziale cargo "Tianzhou 5" è attraccato con successo alla stazione spaziale cinese dando luogo, per la prima volta, ad un rendezvous rapido ed autonomo di 2 ore, che ha permesso di stabilire un nuovo record mondiale. I tre astronauti dello Shenzhou 14, che hanno così ricevuto 6,7 tonnellate di pacchi dalla terra, hanno potuto condividere con le persone della terra la gioia di spaccettare pacchi dallo spazio.

今年的“双十一”没有以往铺天盖地的广告宣传，也没有以往数以万计的消费者守着零点抢货的壮观场景，显得一切都静悄悄的……然而，与其说今年的“双十一”遇“冷”，倒不如说今年的“双十一”正在成熟，慢慢回归本真，商品交易额数字背后的商品质量和服务质量更值得关注。

Il "Doppio 11" di quest'anno non si è manifestato con le travolgenti campagne pubblicitarie del passato, né ha dato luogo alla spettacolare azzuffata di decine di migliaia di consumatori per l'acquisto del prodotto al minuto zero, quello di massima promozione, come nel passato. Anzi, ha promosso un'immagine di calma apparente. Tuttavia, non si può dire che il "Doppio 11" di quest'anno sia stato "glaciale"; potremmo invece dire che stia maturando e che stia lentamente tornando alla sua vera natura: maggiore attenzione per la qualità dei prodotti e dei servizi che stanno dietro al giro d'affari. ❷

# 金陵美食： 不止 “桂花鸭”

作者：朱芑 Zhu Qi  
翻译：吴晓煜 Wu Xiaoyu

La cucina di Jinling: più di  
“anatra all’osmanto”





要是有人问起什么最能代表南京美食，答案一定是鸭子。有人甚至把南京称作“鸭都”。民间流传着一句话：“没有一只鸭子能活着离开南京！”据统计，南京人平均每年要屠宰1.2亿只鸭子。当你走进南京的大街小巷，只要有人的地方就一定有卤鸭店，而有卤鸭店的地方，就一定会有人在排队斩鸭子。南京是“六朝古都”，有着深厚的历史文化温情。南京人怎么会为鸭子充满“仇恨”，要把它们“斩尽杀绝”呢？

Se ci si chiede cosa rappresenti meglio la cucina di Nanchino, la risposta è sicuramente l'anatra. Alcuni si riferiscono addirittura a Nanchino come alla “capitale delle anatre”. Un detto popolare dice: “Nessuna anatra lascia Nanchino viva!” Secondo le statistiche, gli abitanti di questa città macellano in media 120 milioni di anatre all'anno. Quando si cammina per le strade di Nanchino, ovunque ci sono persone, ci sono negozi di salamoia per anatre, e dove ci sono negozi di salamoia per anatre ci sono persone in coda per tagliare le anatre. Nanchino è “l'antica capitale delle sei dinastie” e possiede un profondo calore storico e culturale. Come possono essere così “cattivi” verso le anatre da volerle “uccidere tutte”?

这里给大家讲一个历史传说：元朝末年，朱元璋打算在江苏、安徽一带发动反抗元朝的起义，计划在农历八月十五月圆之夜起事，起义军的口号是“驱元兵，杀鞑子”（“鞑子”指当时元朝的官兵）。不料，事前行漏了消息，元朝统治者得知后立即派兵到处搜查。南京老百姓为了保护起义军，暗地里把“驱元兵，杀鞑子”改成了“吃月饼，杀鸭子”。当元兵来查问时，老百姓异口同声地说：“吃月饼，杀鸭子是咱们南京人过八月节的习惯。”元兵听了，便以为之前听错了，遂撤了兵，一场危机就这样被化解了。朱元璋推翻元朝之后，在南京建立了大明王朝，做了皇帝。为了感谢老百姓，朱元璋规定：中秋节每家每户不仅要吃月饼，还要吃鸭子。

Ecco una leggenda: alla fine della dinastia Yuan, Zhu Yuanzhang progettò di lanciare una rivolta contro la dinastia Yuan nella provincia di Jiangsu e Anhui, e pianificò di farlo il 15 agosto del calendario lunare (Festa di Metà Autunno). Lo slogan della ribellione era “scacciare i soldati Yuan e uccidere i Tartari” (il termine “tartaro” si riferiva ai soldati ufficiali della dinastia Yuan). Purtroppo le sue intenzioni furono rivelate in anticipo agli ufficiali di governo Yuan che inviarono immediatamente truppe per cercare i rivoltosi. Gli abitanti di Nanchino cambiarono segretamente la frase “scaccia i soldati Yuan e uccidi i Tartari” in “mangia torte della luna e uccidi le anatre” per proteggere i ribelli (la pronuncia delle due frasi è simile). Quando i soldati Yuan

vennero a chiedere informazioni, la gente disse all'unisono: “Mangiare torte e uccidere anatre sono le nostre usanze per la Festa di agosto.” I soldati Yuan pensarono di aver sentito male e ritirarono le loro truppe, disinnescando così una crisi. Dopo aver rovesciato la dinastia Yuan, Zhu Yuanzhang divenne imperatore dando inizio alla Grande dinastia Ming a Nanchino. Per ringraziare il popolo, Zhu Yuanzhang stabilì la regola che ogni famiglia dovesse mangiare non solo torte della luna, ma anche le anatre durante la Festa di Metà Autunno.

朱元璋驾崩之后，明成祖朱棣夺取了皇位，把大明都城从南京迁至北京。朱棣迁都北京时还不忘把烤鸭师傅也带上，这样吃鸭子的风俗就传到了北京。北京烤鸭技术因此得到进一步发展。到了明朝嘉靖年间，一间名为“便宜坊”的烤鸭店在北京开业，专门制作焖炉烤鸭，这家店也成为北京的第一家烤鸭店，但幌子（旧时店铺门外的招牌或标志物）上标明是“金陵烤鸭”，而不是“北京烤鸭”。可见，北京烤鸭起源于南京烤鸭。

Dopo la morte di Zhu Yuanzhang, l'imperatore Zhu Di salì al trono e trasferì la capitale Ming da Nanchino a Pechino, portando con sé anche il cuoco imperiale addetto alla preparazione dell'anatra, così l'usanza di mangiare l'anatra si diffuse anche a Pechino. Questo ha portato all'ulteriore sviluppo



della tecnica di preparazione dell'anatra arrosto. Durante il periodo Jiajing della dinastia Ming, a Pechino fu aperto un ristorante di anatre arroste chiamato “Bianyi Fang”, specializzato in anatre arroste in umido, che divenne il primo ristorante in cui si vendeva l'anatra alla pechinese, ma la tavoletta espositiva (un'insegna che era posta fuori da un negozio nei tempi passati) presentava la dicitura “anatra arroste di Jinling”, non anatra alla pechinese. Quindi è chiaro che l'anatra pechinese ha avuto origine dall'anatra di Nanchino.

然而，南京最有名的地方特产是盐水鸭。盐水鸭口味清淡而略带咸味，肥而不腻、鲜嫩味美。盐水鸭一年四季都可制作，以农历八月间制作的为最佳。传说这个季节的盐水鸭肉中有桂花的清香，因为在这个时节，鸭子们在水中啄食盛秋零落的桂花，吃了个饱。因此，盐水鸭又名“桂花鸭”。

Tuttavia, la specialità locale più famosa di Nanchino è l'anatra in salamoia, grassa, tenera, gustosa, con un sapore leggero e un po' salato. Può essere preparata tutto l'anno, ma la migliore è quella preparata durante il periodo di agosto del calendario lunare. Si dice che la carne di anatra in questo periodo abbia il profumo dell'osmanto, quando le anatre beccano i loro fiori caduti nell'acqua in autunno consumandoli abbondantemente. Per questo motivo l'anatra in salamoia si chiama anche “anatra all'osmanto”.

对于南京人来说，鸭子浑身是宝。每一部分都能制作成美味佳肴。除了盐水鸭，还有酱板鸭、鸭血粉丝汤、鸭油酥烧饼。鸭肫、鸭腰、鸭肝、鸭心被南京人称为“鸭四件”。很多南京人一日三餐都离不开鸭子，早餐有鸭油酥烧饼，中餐有烧鸭汤，晚餐有烤鸭，夜宵还有一碗鸭血粉丝汤。





Per i cittadini di Nanchino, l'anatra è piena di tesori. Ogni sua parte può essere trasformata in un piatto delizioso. Oltre all'anatra in salamoia, ci sono l'anatra in salsa, la zuppa di vermicelli al sangue d'anatra e i biscotti croccanti all'olio di anatra. Il ventriglio, il lombo, il fegato e il cuore d'anatra sono chiamati i "quattro pezzi d'anatra" dalla gente di Nanchino. Molti cittadini di Nanchino mangiano l'anatra ad ogni pasto del giorno: biscotti croccanti all'olio di anatra a colazione, la zuppa di anatra a pranzo, l'anatra arrosto a cena e una ciotola di vermicelli al sangue d'anatra come spuntino notturno.

一方水土养一方人，不同地区的地理环境催生出不同的饮食习惯。南京地处长江流域，特别适合鸭子生长，所以关于鸭子的各种美食不计其数。

Le persone sono influenzate dalla terra che li circonda. La geografia delle diverse regioni dà origine a diverse abitudini alimentari. Nanchino si trova nella valle del fiume Yangtze, particolarmente adatta alla vita delle anatre, per cui i piatti a base di anatra sono innumerevoli.

除了桂花鸭和鸭子制品，南京还有很多小吃，又称“金陵小吃”。最具代表性的金陵小吃在夫子庙秦淮河两岸。这里有茶楼饭店，街边摊点，各种小吃满目皆是。金陵小吃品种繁多、选料考究、手工精细、造型美观、形态各异、有荤有素、甜咸俱有、风味独特。

Oltre all'anatra all'osmanto e ai prodotti a base di anatra, Nanchino offre molti altri spuntini, noti come "spuntini di Jinling", tra cui i più rappresentativi si trovano sulle rive del fiume Qinhuai, nelle zone di Fuzimiao (tempio Fuzi), dove ci sono case da tè, ristoranti, bancarelle da strada per cui si vendono tantissimi spuntini. Gli spuntini di Jinling sono vari, prodotti con ingredienti accuratamente selezionati, hanno una lavorazione raffinata, hanno belle e diverse forme, sono fatti carne e verdure, sono dolci o salati e hanno un sapore unico.

夫子庙地区最有名的金陵小吃店有“秦淮人家”“永和园”“晚晴楼”和“奇芳阁”等。这些饭店布置得古色古香，具有明清时期的茶馆风情。进餐前往往有一套开胃程序，客人入座先泡茶，在品茗的过程中，一道道金陵小吃才被陆续端上桌面。送到客人面前之后，服务员会介绍每一道小吃的历史故事。

I ristoranti più famosi della zona di Fuzimiao sono i ristoranti "Qinhuai Family", "Yongheyuan", "Wanqinglou" e "Qifangge" ecc. Questi ristoranti sono decorati in modo antico, con un'atmosfera tipica di una casa da tè delle dinastie Ming e Qing. Spesso, prima di servire il pasto, vengono eseguite delle degustazioni per stuzzicare l'appetito: dopo che gli ospiti si sono accomodati, viene preparato il tè; mentre gli ospiti si godono il tè, vengono portati in tavola degli spuntini; dopo essere stati serviti, il cameriere presenterà la storia di ogni spuntino.

如果你行色匆匆，可以在街边摊点买几种金陵小吃，边走边吃边看风景；如果你有充足的时间，可以逛一逛秦淮河畔的夫子庙、江南贡院，那里散布着令人眼花缭乱的金陵美食。你一定不要错过啊！等吃了鸭肉，吃了金陵小吃，你就算是半个南京人了。

Se avete fretta, potete acquistare qualche spuntino di Jinling nelle bancarelle di strada mangiandoli mentre passeggiate; oppure, se avete tempo, potete passeggiare intorno al Fuzimiao e al Jiangnan Gongyuan sulle rive del fiume Qinhuai, dove sono disseminate tantissime varietà di prelibatezze di Jinling. Non potete perdervelo! Quando avrete mangiato l'anatra e vi sarete saziati di spuntini di Jinling, sarete simili ad un cittadino di Nanchino. ㊦



作者：安娜·亚当扬 等

Anna Adamyan e altri

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

# 寻梦 中国

来华留学生见闻录

**Alla ricerca  
del sogno  
cinese:  
racconti di  
studenti  
internazionali  
di cinese**





## 南京的梧桐树真美

La grande bellezza dell'albero  
parasole di Nanchino

作者：安娜·亚当扬（亚美尼亚）

Anna Adamyan (Armenia)

中文翻译：郑晓羽 Zheng Xiaoyu

南京是中国东南部的大城市之一，虽然没有上海和北京那么大，但比我的家乡——埃里温（亚美尼亚共和国首都）大。南京是一座美丽的历史名城，是中国的千年古城、六朝古都，也是当今世界公认的绿色城市之一。提起南京，不得不说的就是道路两旁那参天的梧桐树。行走在这这些梧桐树之间，古都千年风韵一览无余。梧桐树是这座城市的灵魂，更是南京人对这座城市的精神寄托，伴随着南京人度过一年四季。春季的梧桐树嫩芽初探，走在路上，春日气息扑面而来；夏季的梧桐树碧绿苍翠、浓荫如盖，在炎炎夏日为南京人营造了一个清凉世界；一到秋季，金黄的梧桐叶配上火红的枫叶，南京一下子成了五彩斑斓的调色板；冬日的梧桐虽脱下外衣，却坚挺稳固，在萧瑟寒风中向世人展现着顽强的生命力。南京的梧桐大道，让我流连忘返。

Nanchino è una delle grandi metropoli della Cina sud orientale e, nonostante non raggiunga le dimensioni di Shanghai e Pechino, è molto più grande della mia città natale, Erevan (capitale della Repubblica di Armenia). Nanchino è famosa per la sua bellissima storia: una città antica della Cina con una storia millenaria antica che fu capitale delle sei dinastie. Oggi, è conosciuta nel mondo come

una città verde. Parlando di Nanchino, non si può non nominare le file di alberi del parasole che, maestosi, abbelliscono i viali. Camminando tra questi alberi, non si può fare a meno di percepire l'atmosfera di questa antica capitale. L'albero del parasole è l'anima di questa città, per meglio dire rappresenta la devozione che gli abitanti hanno nei confronti della loro città dato che è presente accanto a loro durante le quattro stagioni. In primavera, sull'albero del parasole compaiono le prime foglie e, camminando per le strade, si può godere del sole primaverile e della brezza; in estate, l'albero si adorna di lussureggianti e fitte foglie verdi che creano un luogo fresco nelle soffocanti giornate estive di Nanchino; quando arriva l'autunno, le foglie gialle dell'albero del parasole, insieme a quelle rosso fuoco dell'acero, trasformano la città in una tela variopinta; in inverno, anche se l'albero è spoglio, continua ad essere una presenza stabile che dimostra tutta la sua indomabile forza alle persone comuni proprio resistendo al freddo vento dell'inverno. I viali di Nanchino alberati con gli alberi del parasole mi rapiscono facendomi dimenticare la mia casa.



## 洛阳的石窟和牡丹花

### Le peonie e le grotte di Luoyang

作者：温婵娥（泰国）

Chanya Chaicharoenpong (Thailandia)

我曾到访过河南省的洛阳，那里曾是中国历史上的首都。龙门石窟是洛阳市著名的旅游景点，那里风光秀丽，有大大小小的佛像10万余尊，是世界上造像数量最多、规模最大的石刻艺术宝库之一。龙门石窟造像多为皇家贵族所建，据说洞内最大的石雕佛像与唐代女皇武则天的相貌相似。除了龙门石窟，洛阳还有牡丹节，每年都会吸引无数游客前来欣赏。牡丹雍容华贵、国色天香，在中国人看来，是繁荣、富贵和诚实的象征。我有幸在洛阳国际牡丹园欣赏到美丽的牡丹花，园内的牡丹品种很多，花朵硕大，颜色鲜艳。每年的四月中旬至五月中旬，是牡丹的花期，世界各地的游客纷纷前去欣赏牡丹的风姿。如果你有时间，去洛阳参加一场盛大的“洛阳牡丹花会”吧！

Una volta sono andata a visitare la città di Luoyang nello Henan, quella che fu una capitale nella storia della Cina. Le grotte di Longmen sono l'attrazione turistica più famosa della città; con i suoi oltre 100 mila di piccoli e grandi Buddha scolpiti nella pietra, rappresenta non solo il complesso più grande al mondo per numero di statue, ma anche

uno dei siti più grandi al mondo per dimensioni di incisioni rupestri. Le statue di questo sito sono così numerose perché i nobili e le famiglie imperiali di tutte le epoche ne vollero la costruzione; si dice che la statua del Buddha più grande contenuta in una di queste grotte abbia i tratti del viso che rassomigliano a quelli di Wu Zetian, imperatrice di epoca Tang. Oltre alle grotte di Longmen, Luoyang ospita anche il Festival della Peonia che ogni anno attira tantissimi turisti felici di parteciparvi. La peonia è un fiore elegante, dal colore etereo e dalla fragranza divina, che rappresenta per i cinesi un simbolo di prosperità e ricchezza. Ho avuto la fortuna di vedere le bellissime peonie del giardino internazionale delle peonie di Luoyang in cui ve ne sono tantissime, di dimensioni enormi e di colori brillanti. Ogni anno arriva il periodo delle peonie e dura dalla metà di aprile fino alla metà di maggio; i visitatori da ogni parte del mondo accorrono caoticamente a godere del fascino delle peonie. Nel caso aveste la possibilità, vi suggerisco di andare a Luoyang per visitare una delle magnifiche “fiere della Peonia”.





## 哈尔滨极乐寺里找宁静

Trovare la quiete al tempio Jile di Harbin

作者：王小云 (亚美尼亚)

Nerine Martirosya (Armenia)

中文翻译：王青青 Wang Qingqing

极乐寺，是出家人修行的地方，也是出家人的家。我虽然习惯了俗世中热热闹闹的家，但这种宁静的家更令我向往。在第一次参观哈尔滨极乐寺的时候，我就在心里把它当作了我的第二个家。家总能带给人们欢乐，但在极乐寺里，我找到的不是“乐”，而是“静”，一种能够净化灵魂的宁静。于是，在接下来一年的留学时光中，我一有时间就去那儿，极乐寺给了我太多，我的目标也在寺庙的指引下变得更清晰。在冰与火交融的哈尔滨，我在极乐寺里找到了宁静，还找到了温暖和力量。

Il tempio Jile è un luogo dove vivono i monaci praticanti buddhisti. La pace che si può trovare in questo tipo di luogo è lo stato a cui anelo di più nonostante abbia fatto l'abitudine a vivere in questo nostro caotico mondo. Quando visitai questo tempio a Harbin per la prima volta, subito mi sentii come a casa. Di solito, la casa è il luogo in cui ci sentiamo più felici, io invece non ho trovato in questo luogo la "felicità" bensì la "quiete", ovvero uno stato di pace tale da purificare lo spirito. Perciò, ogni volta che avevo tempo, ne approfittavo per tornare al tempio. Questo tempio mi ha donato molto: qui ho fatto chiarezza su quali sono i miei obiettivi futuri. Proprio in questa città, dove ghiaccio e fuoco si uniscono, e proprio in questo tempio, ho trovato non solo la pace ma anche calore umano e forza spirituale.





## 四川不止有大熊猫 Il Sichuan, non solo panda

作者：张婉（老挝）  
Heuankeo Nouanchanh (Laos)

我来四川好几年了，也算得上半个四川人。我想告诉大家的是：四川不仅有熊猫，有美景，还有非常热情好客、幽默风趣的四川人。

中国最大的两条河流长江、黄河都流经这里，这里西边与青藏高原接壤，可以看到圣洁的雪山。虽然我的国家也有山，但是我从未见过雪山。中秋之夜登顶峨眉，揽众山入怀，看一轮明月，仰望十方普贤，这多么诗情画意啊！四川美景让我心旷神怡，流连忘返。

Vivo in Sichuan da così tanti anni da essere diventato mezzo sichuanese. Quello che vorrei dire a tutti è che il Sichuan non ha soltanto i panda, anzi offre moltissimi luoghi bellissimi ed è abitato da persone molto calorose, ospitali e dotate di senso dell'humor.

I due maggiori fiumi della Cina, il fiume Giallo e il fiume Azzurro, hanno origine proprio da qui e l'altopiano del Tibet forma il confine naturale della regione a ovest, perciò si possono vedere le vette innevate delle montagne. Anche se nel mio paese ci sono montagne, non avevo mai visto la neve prima di venire qui. Scalare il monte Emei nelle sere autunnali è una attività che attira molte persone perché permette di vedere la luna in tutta la sua chiarezza e di osservare dall'alto ogni cosa in ogni direzione. Questo panorama offre un'atmosfera altamente suggestiva. I luoghi del Sichuan mi hanno emozionato e non potrò scordarli mai più.



## 在杭州游西湖

### Hangzhou, visita al Lago dell'Ovest

作者：梅兰（亚美尼亚）

Amara Harutyunyan (Armenia)

中文翻译：周锐 Zhou Rui

两年前，我到中国杭州学习中文。这座城市对外国人十分友好，所以待了一两个星期，我很快就适应了这里的生活。这里到处都有美丽的风景和建筑，而西湖名气最大。我游览了西湖，湖面波光粼粼，周围寺庙、宝塔林立。亭台楼阁、花鸟虫鱼等众多元素一起构成了著名的“西湖十景”。春有杨柳拂堤，夏有曲院风荷，秋有平湖秋月，冬有断桥残雪；落日余晖下，看雷峰夕照，塔影横空，听南屏晚钟，飘荡林间；云雾缭绕之时，观双峰遥相对峙、巍然耸立；闲来无事，更可观花赏鱼，闻莺啼鸣。看着西湖的美景，耳畔回响起宋代文学家苏轼的名句：“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”

Due anni fa sono arrivata in Cina, ad Hangzhou, per studiare il cinese. Questa città è molto ospitale nei confronti degli stranieri e, dopo una o due settimane, mi sono subito adattata a vivere qui. In questa città, ci sono ovunque splendidi vedute ed edifici, ma l'attrattiva più grande è il Lago dell'Ovest. Ho esplorato in lungo e in largo questo lago la cui superficie appare scintillare e intorno al quale si trovano templi e pagode. Molti elementi, come i padiglioni e i chioschi, fiori e uccelli, insetti e pesci, contribuiscono insieme a formare le “dieci vedute

del Lago dell'Ovest”. In primavera, i salici accarezzano le sue sponde; in estate, i fiori di loto ondeggiavano al vento nel giardino Quyuan; in autunno, la luna si riflette sulla superficie liscia del lago; in inverno, la neve ricopre il ponte Duan. Al calar del sole, sulla cima del monte si assiste al bagliore del sole che tramonta mentre nel cielo si stagliano le ombre delle pagode. Passeggiando per la foresta, si può udire la campana di Nanping annunciare l'arrivo della sera; quando le nuvole e la foschia lo permettono, si possono osservare le due cime dei monti ergersi maestosamente una di fronte all'altra; nel tempo libero, si possono osservare i fiori e pesci e ascoltare il canto dei rigogoli. Guardando lo splendido panorama del Lago dell'Ovest, ho sentito riecheggiare nelle mie orecchie le famose parole dello scrittore Su Shi della dinastia Song: “Se paragoniamo la bellezza del Lago dell'Ovest alla bellezza di Xizi, allora diremmo che all'uno è adatto il trucco leggero all'altra si confà il trucco pesante.” ❶

(本刊编辑部整理)

(A cura della Rivista Istituto Confucio)

# 中国缘深 汉语情长

Profonda affinità con la Cina e duratura  
passione per la lingua cinese



作者：杨海燕 等 Yang Haiyan e altri

翻译：莫亿澜 Ylenia Morando

2021年，中国国际中文教育基金会设立了孔子学院院长纪念奖章，以表彰并感谢院长们对孔院事业的突出贡献。我们选取了其中几位获此殊荣的院长代表，来讲讲他们的中国缘、中国情。

Nel 2021, la “Chinese International Education Foundation” ha istituito una medaglia da assegnare ai direttori degli Istituti Confucio come riconoscimento e ringraziamento per i loro contributi indispensabili per promuovere la visione dell’Istituto Confucio. Abbiamo scelto tra coloro che hanno ottenuto questo premio alcuni direttori invitandoli a parlare del loro rapporto con la Cina e del loro amore per il paese.

# 不走寻常路

## Non percorre la strada più battuta

克萊什米爾·尤拉克，克羅地亞薩格勒布大學（簡稱“薩大”）孔子學院克方院長。作為一名大學教師，尤拉克院長本應攻讀博士學位，沿着助教、講師、教授的路徑，一直走下去。可是，他不走尋常路，在薩大正式啟動孔院項目時，毅然決然地選擇了孔院，出任薩大孔院項目的校方代表，後任孔院院長。十年來，尤拉克院長的辛勤付出，換來了薩大孔院的穩步發展，換來了薩大孔院良好的“口碑”，換來了薩大孔院異國社區的大批漢語言文化“粉絲”。現如今，毫不誇張地說，在薩大孔院學習中文，是絕大多數克羅地亞中文學習者的首選。基於歐洲語言框架和標準設計的成人標準漢語課程，是薩大孔院最受克羅地亞民眾喜歡的王牌課程之一。每年的新生入學名單，要通過動機測試的篩選才能確定。面對疫情來襲，薩大孔院的註冊學生人數不降反增。薩大孔院的品牌項目有端午龍舟節、中華文化冬令營、“漢語橋”比賽等，這些富有中國特色的活動年年舉行，吸引了無數教師、學生及社區居民參加。此外，尤拉克院長還開啟了薩大孔院的數字化轉型之路，開發了成人標準漢語課程在線教學，延伸了孔院課堂的空間……他常說：“過去的成绩只是孔院下一個十年奮鬥的序章，下一個十年的路該怎么走，才至關重要。”是啊，有尤拉克這樣的院長，薩大孔院的未來可期！（楊海燕供稿）

Kresimir Jurak, direttore croato dell'Istituto Confucio affiliato all'Università di Zagabria. Normalmente, per diventare professore universitario, si procede ottenendo un dottorato di ricerca, diventando assistente, poi docente e infine professore ordinario. Kresimir Jurak, invece, non ha seguito il solito iter. Quando l'Università di Zagabria avviò ufficialmente il progetto di collaborazione con l'Istituto Confucio, Jurak scelse con fermezza di aderire al progetto e prestò servizio come rappresentante incaricato di portare avanti gli obiettivi prefissati dall'Istituto Confucio dell'Università di Zagabria; in seguito ne divenne il direttore. Negli ultimi dieci anni, grazie al suo costante impegno, l'Istituto Confucio ha continuato a crescere, ottenendo non solo una nomea positiva ma facendo aumentare il numero degli appassionati alla lingua e alla cultura cinese. Perciò, non è una esagerazione affermare che studiare cinese all'università di Zagabria è la prima scelta della stragrande maggioranza degli studenti universitari locali. Il corso standard di cinese per adulti, progettato sulla base degli standard e del quadro di riferimento europeo per le lingue e offerto dall'Istituto Confucio presso l'Università di Zagabria, è uno dei corsi più popolari tra i membri della comunità locale. Ogni anno, il numero di nuovi studenti che vogliono iscriversi è così elevato da essere ammessi solo quelli che superano la selezione preliminare attraverso un test in cui presentano le loro motivazioni allo studio del cinese. Inoltre, contro ogni aspettativa, il numero di iscritti ha continuato ad aumentare durante la pandemia. Ogni anno, le attività legate alla cultura cinese organizzate dall'Istituto, come la festa dei battelli-dragone, il corso invernale di cultura cinese e il concorso "Chinese Bridge", attirano sempre la partecipazione di innumerevoli insegnanti, studenti e residenti della comunità locale. Il direttore Jurak si è anche occupato di avviare la trasformazione digitale all'interno dell'Istituto Confucio dell'Università di Zagabria, promuovendo il passaggio alla didattica online per i corsi di cinese standard per adulti e di ampliare gli spazi concessi all'Istituto per tenere le lezioni. Il direttore spesso dice: "I risultati ottenuti sono solo il preludio ai prossimi dieci anni di lotta dell'Istituto Confucio; la strada da percorrere nei prossimi dieci anni è molto più importante." Con un direttore come Jurak, possiamo già immaginare quanto positivo sarà il futuro dell'Istituto Confucio. (Contributo di Yang Haiyan)

# 助力中泰文化交流与合作

## Favorire lo scambio culturale e la cooperazione sino-thailandese

苏迪蓬，泰国曼谷德昭帕亚皇家师范学院孔子学院泰方院长。多年来，她同孔院中泰双方同事一道，专注于泰国中文教学事业、本土中文教师的培养、中泰双方高校的交流合作，为泰国中文教学事业和中泰双方教育文化交流作出了重要贡献。在苏迪蓬院长任职期间，孔院举办了包括“‘一带一路’亚洲孔子学院联席会”在内的有重大影响力的国际会议；与泰国教育部机构、曼谷市教育局以及其他教育机构建立合作关系；推动中泰联合培养国际中文教育硕士“2+1”项目；积极促进中泰双方教师、学生在学术和文化领域的交流合作。孔院作为学习和创新的平台，在促进中泰文化交流互鉴、推动中泰两国人民世代友好方面，发挥了重要作用。（苏迪蓬供稿）



Sutipporn Chotratanasak, direttrice dell'Istituto Confucio affiliato all'Università Bansomdejchaopraya Rajabhat di Bangkok in Thailandia. Per molti anni, ha lavorato in collaborazione con l'Istituto Confucio per rafforzare i rapporti sino-thailandesi, dedicandosi, in particolare, all'insegnamento della lingua cinese in Thailandia, alla formazione degli insegnanti di cinese e alla creazione di progetti di cooperazione per lo scambio di studenti a livello dell'istruzione superiore. Il suo contributo è stato fondamentale per favorire gli scambi culturali sino-thailandesi e per portare avanti il progetto di aumentare l'insegnamento del cinese in Thailandia. Nel periodo in cui Sutipporn ha detenuto l'incarico di direttrice, l'Istituto Confucio ha tenuto diverse attività tra le quali la "Conferenza asiatica congiunta 'one belt one road' dell'Istituto Confucio", durante la quale si sono tenute conferenze internazionali che hanno avuto un grande impatto nel settore; alla conferenza hanno partecipato il Ministero dell'Educazione thailandese, del dipartimento per l'istruzione della città di Bangkok e di molti altre istituzioni per la formazione che, insieme, hanno stabilito le basi per l'avvio di progetti di cooperazione, come un Corso Master per l'insegnamento della lingua cinese a livello internazionale di due anni più uno. Forte impulso è stato dato anche alla creazione di un corpo docente sino-thailandese e alla cooperazione per favorire gli scambi studenteschi nel campo della cultura e della ricerca scientifica. L'Istituto Confucio ha creato una piattaforma per l'apprendimento e la condivisione di nuove idee così da promuovere sia lo scambio culturale sia l'amicizia tra questi due paesi. (Contributo di Sutipporn)

# 致力于中文教育的推广

## Consacrarsi alla popolarizzazione dell'insegnamento del cinese

恩泽伊马纳·劳塞夫，现任布隆迪大学孔子学院布方院长。布隆迪大学孔子学院位于布琼布拉(布隆迪首都)，是布隆迪开设的第一所孔子学院，自2011年孔院成立至今，劳塞夫一直担任布方院长一职。他熟知中布两国语言和文化，在任期间，致力于对本土中文教师工作的悉心指导，并在各方支持下助力帮助中国同事解决疑难问题。劳塞夫是布隆迪中文教育的先锋，他在布隆迪大学开设了中文兴趣班、中国文化俱乐部、汉语学分课程，还在布琼布拉的其他大学及中小学开设了中文教学中心，提升了中文在布隆迪的影响力，增进了布隆迪民众对中国的了解和认可。他还积极组织并参与孔子学院的各项文化交流活动，促进了中布两国人文交流和文明互鉴。未来，孔院还将争取在当地筹办师资培养基地和中文教学研究基地，支持并协助布隆迪大学成立中文师范专业等。我们相信，在劳塞夫院长的带领下，布隆迪大学孔子学院将会越办越好。(恩泽伊马纳·劳塞夫供稿)



Nzeyimana Joseph, direttore dell'Istituto Confucio affiliato all'Università del Burundi. Questo istituto si trova a Bujumbura (la capitale del Burundi) ed è il primo Istituto Confucio aperto in questo paese. Dal momento della sua fondazione, nel 2011, Joseph Nzeyimana ha mantenuto la carica di direttore di questo istituto. Nzeyimana conosce molto bene la lingua e la cultura di entrambi i paesi e, durante tutto il suo periodo di incarico come direttore, si è dedicato alla formazione di insegnanti di cinese locali e alla risoluzione di tutte le problematiche connesse all'arrivo e al supporto dei colleghi cinesi. Il direttore è un pioniere per quanto riguarda l'insegnamento della lingua cinese in Burundi: ha aperto classi che presentano le curiosità relative alla Cina, circoli sulla cultura cinese e corsi accademici accreditati di lingua cinese. Ha anche contribuito molto per l'apertura di centri per l'insegnamento del cinese nelle altre università e nelle scuole primarie e secondarie di Bujumbura. In questo modo, non solo è aumentata la presenza della lingua cinese nel Burundi, ma ha favorito la diffusione di una maggiore conoscenza e accettazione della Cina da parte della popolazione burundese. Per quanto riguarda le attività dell'Istituto Confucio, il direttore Nzeyimana ha organizzato ogni tipo di attività culturale, partecipandovi sempre attivamente. Questo ha promosso gli scambi culturali e una reciproca conoscenza da parte della Cina e del Burundi. In futuro, l'Istituto Confucio a Bujumbura s'impegnerà per istituire un centro accademico volto alla formazione di insegnanti di cinese altamente qualificati, in particolar modo offrendo supporto e assistenza all'Università del Burundi affinché possa creare un corso di specializzazione per la formazione di insegnanti di cinese. Crediamo che, sotto alla guida del direttore Nzeyimana, l'Istituto Confucio potrà solo che avanzare. (Contributo di Nzeyimana Joseph)

# 让中国文化在南美生根

## Fare in modo che la cultura cinese si radichi in Sud America

邓如朋，秘鲁天主教大学孔子学院首任秘方院长。他从零开始，勇于探索，锐意进取，辛勤耕耘十一载，将秘鲁天主教大学孔院打造成了拉美地区中文教学和文化交流的重要平台。

Deng Rupeng, nominato primo direttore dell'Istituto Confucio affiliato alla Pontificia Università Cattolica del Perù. Per undici anni, Deng si è impegnato duramente per trasformare l'Istituto Confucio della Pontificia Università Cattolica del Perù nel più importante centro dell'America Latina per gli studi del cinese e per gli scambi culturali, mostrando coraggio, innovazione e grande determinazione e senso dell'iniziativa.





邓如朋有中国血统，曾在中国学习、工作了七年，对中国各地文化和风俗了解颇多。传播中国语言文化，弘扬中华文明，促进中秘两国发展，一直是他的愿望。在他看来，没有什么比促进中文教学在秘鲁生根壮大更值得投入与奉献。他和中国同事先后为秘鲁学生、商人和政府官员开设中文学习班，积极鼓励孔院与秘鲁华人社团保持密切联系，联合开展文化活动，提高孔院在秘鲁的知名度。他还建立了由秘鲁天主教大学学生组成的中国研究小组，以加深秘鲁学生对中国文学、法律和经济的了解。同时，他还努力促成秘鲁天主教大学与中国多所高校的交流与学术合作协议，为中秘学术和文化交流作出了突出贡献。（秘鲁天主教大学供稿）

Deng Rupeng ha origini cinesi, ha studiato in Cina e vi ha lavorato per 7 anni. Conosce, quindi, molto bene la cultura e i costumi di ogni regione della Cina. È sempre stato il suo desiderio più grande quello di diffondere la conoscenza della lingua e della cultura cinese, di far progredire la civiltà cinese e di promuovere i rapporti tra Cina e Perù. È sua opinione che non vi sia nulla che valga la pena tanto quanto dedicare ogni proprio sforzo

per favorire il radicamento e la diffusione del cinese in Perù. Insieme ai suoi colleghi cinesi, ha istituito corsi di lingua cinese per studenti, uomini d'affari e funzionari del governo peruviani. Insieme hanno anche incoraggiato la comunità cinese peruviana a legare rapporti stretti con l'Istituto Confucio, così da favorire la collaborazione dei membri della comunità cinese nell'organizzazione di attività culturali da parte dell'istituto con l'obiettivo di aumentare la popolarità dell'Istituto Confucio in Perù. Il direttore Deng ha istituito anche un gruppo di studio del cinese composto da studenti della Pontificia Università Cattolica del Perù che ha come scopo quello di migliorare la conoscenza della letteratura, del diritto e dell'economia cinese tra gli studenti peruviani. Allo stesso tempo, ha anche lavorato duramente per promuovere gli accordi di scambio e collaborazione accademica tra la Pontificia Università Cattolica e molte altre università cinesi. (Contributo della Pontificia Università Cattolica del Perù) ☞

(本刊编辑部整理)

(A cura della Rivista Istituto Confucio)





上海外国语大学  
SHANGHAI INTERNATIONAL STUDIES UNIVERSITY



Integrity, Vision  
and Academic Excellence

# English Taught GRADUATE Program

Master in China Studies  
Master in International Relations  
Master in Chinese Media and  
Global Journalism  
Master in Global Communication  
Master of Business Administration  
Master of Finance  
Master of Comparative Education  
Ph.D Program in China Studies  
Ph.D Program in Global Communication

Office of International Student Affairs  
Shanghai International Studies University

<http://oisa.shisu.edu.cn>  
[oisa@shisu.edu.cn](mailto:oisa@shisu.edu.cn)



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，是拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN）面向全球发行的出版物。该刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版。

### 现需征稿，主题如下：

1. 国际中文教育，如教学、研究、考试；
2. 孔院故事，以个人视角讲述孔子学院故事，尤其在特色孔子学院、示范孔子学院、孔子学院联盟中发生的故事；
3. 中华文化、跨文化交流、当代中国社会生活。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介。
2. 字数为 800-3000 字，中文、外文、中外文对照皆可。欢迎提供配图，请附图片说明，不低于 3MB，以附件形式发送。
3. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内，回复作者并确认收稿信息。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。

《孔子学院》编辑部

## ***Istituto Confucio invita contributi***

*Istituto Confucio* è una rivista pubblicata nell'ambito globale e diretta dalla CIEF e collaborata dalla SISU con codice ISSN e CN. La rivista è di pubblicazione bimestrale e bilingue. Con versione originale in lingua cinese ci sono in tutto 11 versioni tradotte in lingue straniere: inglese, francese, spagnolo, russo, tedesco, italiano, portoghese, arabo, thailandese, coreano e giapponese.

### **Invitiamo contributi su temi:**

1. Educazione internazionale della lingua cinese, es. didattica, ricerca, verifica;
2. Storie di Istituto Confucio: racconto delle esperienze personali riguardante Istituto Confucio, soprattutto storie negli Istituti esemplari e Alleanze di Istituti Confucio;
3. Cultura cinese, comunicazione interculturale e vita della Cina attuale.

### **Informazioni per autori:**

1. Articolo deve essere completo con titolo, testo, firma e presentazione di autore;
2. Lunghezza di articolo deve essere da 800 a 3000 caratteri, può essere in cinese, in lingua straniera, oppure in bilingue. In caso di inserimento di disegni e foto, si chiede di allegarne illustrazioni. La dimensione minima delle foto è 3MB e vengono mandate in allegato.
3. Email per contributi e informazioni: ci.journal@ci.cn. Dopo che avrà ricevuto articolo, l'Ufficio Editoriale risponderà entro 10 giorni lavorativi all'autore per conferma.

Nel consegnare articoli, si chiede di confermare:

1. Il contributo è il tuo proprio lavoro.
2. Il contributo non è stato pubblicato prima.
3. Il contributo non contiene messaggi illegali e segreti commerciali, non viola potere di privacy altrui, non contiene nessun materiale che potrebbe causare danni o ferite.
4. Dopo che è stato consegnato l'articolo, tranne i poteri di attribuzione e integrazione, l'autore trasferisce il copyright del lavoro alla rivista che include ma non è limitato ai poteri di modifica, riproduzione, compilazione, traduzione, disseminazione e pubblicazione in forma digitale nell'ambito del sistema di distribuzione globale della rivista.

Ufficio di redazione di "*Istituto Confucio*"

# 孔子学院

ci.cn

## 孔院人的云上家园



ISTITUTO CONFUCIO

孔子学院全球门户网站（ci.cn）以服务全球孔院学员、教师为出发点，设有“中文课堂”“学术天地”“文化视窗”“活动空间”“合作伙伴”等重点栏目。同时，网站还将为所有孔院配套设置具备信息展示、资源获取、课程管理、对外联络等功能的独立子站，推动各孔院线上线下融合发展，更好实现数字化转型，实现全球孔院互联互通！



ci.cn

即刻登陆 ci.cn，体验不一样的云端孔子学院！

RMB 16/USD 5.99/EURO 5

ISSN 2095-7750



9 772095 775224

11>